



Buchbesprechungen Ressenyes

- Isabel Müller: *Wissen im Umbruch. Zur Inszenierung von Wissensdiskursen in der Dichtung Ausiàs Marchs*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2014. 309 S. ISBN 978-3-8253-6319-2.

Aquest bell volum, de sòlida i pulcra factura, aborda l'estudi d'un tema tan interessant com difícil: el de "l'escenificació del discurs sobre la ciència en la poesia d'Ausiàs March". El treball, iniciat gràcies a una beca Rudolf-Brummer de l'"Associació alemanya de Catalanistes" (DKV), va culminar en una tesi doctoral presentada el curs 2009–2010 a la Facultat de Llengua i Literatura de la Universitat Ludwig-Maximilian de Munich, revisada i adaptada en la monografia que comentem.

En les pàgines introductòries (p. 11–17) l'autora crida l'atenció sobre el fet que les obres literàries difícilment poder ser degudament avaluades prescindint de l'estudi del context cultural i socio-històric on van ser escrites, cosa que implica parar esment no sols a paradigmes estrictament literaris, sinó a tota una altra sèrie d'elements d'intencionalitat no estètica que poden resultar rellevants, com ara: la ciència, la política, l'economia, la filosofia o la medicina. I és a partir d'aquesta premissa (fonamentada en una abundant bibliografia recent), que justifica l'enfocament de la seva anàlisi de l'obra d'Ausiàs Marc; un poeta que assimilà una terminologia tècnica manlevada de la psicologia, de la teoria aristotèlica de les virtuts o de la patologia humoral d'arrel hipocràtica i galènica, i que no s'està de recórrer al principis del tomisme o a conceptes teològics d'arrel agustiniana. La Dra. Müller, que considera excessives les cauteles dels filòlegs a l'hora de referir les seues exploracions a àmbits aliens a la literatura, vol omplir el buit existent en els estudis ausiasmarquians explicant de quina manera el nostre gran poeta transformà la ciència en literatura. I en aquest sentit, no cal dir que la investigació fou empresa de forma subsidiària, en funció d'una millor avaluació de la qualitat literària i del mateix sentit dels poemes estudiats

(que són aquells on hi ha una major escenificació de temes relacionables amb les ciències).

Segons la Dra. Müller, l'objectiu del seu treball:

No rau només a identificar els textos científics als quals Marc fa referència...sinó també a descriure de quina fructífera manera els elabora i assimila en la seva poesia. I en aquest sentit [...] els textos científics no solament ens brinden la clau d'alguns poemes aïllats, sinó que ens obrin la porta a la comprensió de tota l'obra. Tal com tractaré de demostrar, el mèrit artístic, la innovació poètica marquiana es basen en la forma i manera com integra diversos àmbits del discurs científic en la seva poesia [...] Entenc la ciència en el sentit que en l'edat mitjana hom feia servir el concepte de *scientia*, o sigui: d'una banda com una forma de coneixement, i d'una altra com la descripció del nivell de coneixement en una disciplina teòrica (com ara la medicina, l'ètica, la dogmàtica, la filosofia natural, etc). (p. 15–16)

El llibre, articulat en cinc capítols amb les seves respectives conclusions (p. 45–265), seguits d'una conclusió general (p. 259–356), un apèndix (p. 267–276) i una bibliografia (p. 285–290), s'obri amb unes “notes prèvies sobre l'autor i la seva obra” (p. 19–43), destinades al públic de parla alemanya no familiaritzat amb la biografia del gran poeta ni amb el seu àmbit cultural. Hi trobem una ben documentada síntesi de les dades conegudes més importants. No sols es fa referència a la biblioteca del pare d'Ausiàs, Pere Marc, i als textos inventariats en el testament del mateix Ausiàs (p. 19–24), sinó a molts d'altres aspectes rellevants, tals com el rerefons literari familiar, la connexió amb altres poetes en el marc de la cort d'Alfons el Magnànim i la influència de la seva poesia en les de Joan de Navarra i de Carles de Viana, i no manca una acurada descripció de la recepció de l'obra ausiasmarquiana manuscrita i impresa, que inclou les edicions i traduccions més rellevants (p. 29–33). L'autora, fent-se acurat ressò de les diverses teories sobre l'ordenació dels 128 poemes que integren aquest *corpus* (p. 33–36), opina que, “ara per ara no hi ha cap raó per apartar-se de l'ordenació establerta proposada per Pagès, a no ser que algun dia la descoberta d'altres testimonis ens permetin contemplar la situació sota una altra llum”(p. 36), ja que en la pràctica la divisió temàtica quaternària tradicional (adequadament resumida a les p. 37–39) ha funcionat. Considera que el famós *Jo* que omple d'experimentada autoritat els versos del poeta és fictici i respon a una “estratègia retòrica” (p. 40), o “retòrica de la veracitat” (p. 41).

El llarg capítol 3, dedicat a la ciència, consta de diversos apartats. El primer (p. 45–56) aborda el concepte de ciència a l'Europa medieval. Descriu l'evolució del coneixement, de les escoles catedralícies a les universi-

tats; l'establiment d'un mètode escolàstic (que cerca el suport lògic del racionalisme aristotèlic), i el natural conflicte entre la tradició científica cristiana d'arrel augustiniana. El descobriment dels autors antics, operat a través dels àrabs, fomentà el pas de la visió paulina de la natura com un mer indicatiu o senyal de la divinitat subordinada a la Teologia (Rom 1, 20), a la seva acceptació com a fenomen subjecte a l'experimentació racional. Se'ns brinda així, en poques ratlles, una clara síntesi d'una evolució que, tot i passant pel compromís del Aquinat entre fe i raó i el més radical racionalisme averroïsta, portà a la natural convivència de diverses i molt contrastades concepcions de la ciència en el marc de la societat medieval. Allò que la Dra. Müller vol que quedi clar com a fonament de la seva posterior argumentació és que:

El 'saber' (*scientia*) en l'Edat Mitjana vol dir, d'una banda la forma i manera com l'home arriba al coneixement –bé mitjançant la revelació divina o fe, bé gràcies a la raó. Aquestes distintes formes de coneixement no entren necessàriament en concurrència, però ja en el s. XIII es detecta una separació dels respectius camps, –Teologia vs. Filosofia–. D'una altra banda s'entén per 'saber' la summa de tots aquells enuncisats certs i comprovats referits a un tema [...] Però el concepte llatí *scientia*, generalment només s'empra en el camp de la ciència teòrica, mentre que la ciència pràctica i aplicable cau en el camp de les *artes mechanicae*, o arts mecàniques. (p. 55–56)

En tot cas “la difusió del saber al final de l'Edat Mitjana” ve caracteritzada per una major participació dels laics en un àmbit abans controlat pel clergat coneixedor del llatí, i l'aparició de nombroses traduccions de textos científics al vernacle. L'autora brinda una llarga llista de les principals versions catalanes fetes a partir del llatí, francès o occità: textos historiogràfics, tractats sobre l'art de la guerra, regiment de prínceps, textos teològics o filosòfico-morals, textos religiosos, de medicina i receptaris, parant especial esment en les obres de caràcter enciclopèdic entre les que destaca la vasta producció de Lull i d'Eiximenis (p. 63–64). Segons ella cal entendre l'actitud dels dominicans Antoni Canals i Vicent Ferrer com “una reacció clerical front a la lenta pèrdua de la posició de monopoli” (p. 68).

Establertes aquestes premisses teòriques entra ja en matèria, tractant de mostrar “de quina manera en el poema CXIII Ausiàs planteja la qüestió de la ciència i els límits del saber humà”, a partir de postulats teòrics manllevats de la psicologia i l'ètica aristotèlica i tomista. Ja per començar el poeta trasllada a tot el coneixement humà la dificultat que l'aforisme hipocràtic: *Ars longa*, atribueix només a la ciència mèdica, i on el lexema no s'hauria d'interpretar com a “art”, sinó com a “ofici” o “art mecànica”. El detingut

comentari que segueix (p. 72–82) analitza molt bé la lògica estructura formal i semàntica de la composició marquiana, fent servir com a correlat la tècnica dels sermons i partint d'un excel·lent coneixement de les fonts (en especial l'Et. Nic. III, 1,111b, 27 a través de l'Aquinat, ja invocats per Pagès, i la síntesi sobre la ignorància que brinda Eiximenis en pla català), i els motius senequistes que permeten matisar el tema en sentit moral: la vida no és breu, és l'home pecador qui la malversa. De manera que, encara que el poeta soluciona el dilema 'raó/fe' en el ja esmentat sentit augustinian i cristià tradicional, Müller considera que "ja es detecten les primeres fissures" i que la manera com Marc argumenta racionalment indica que ja no es considerava suficient la mera apel·lació a la superioritat de la fe. El contingut és clarament medieval, però la forma i la manera de raonar denotarien el pas a una sensibilitat renaixentista (p. 89).

En el capítol 4, centrat en el tema de l'amor, Müller pren un clar posicionament amb els qui, rebutjant de ple la tesi de Pagès, segons la qual AM era un "trobador reressagat", postulen una ruptura total tant pel que respecta la llengua emprada com pel nivell d'originalitat a l'hora d'interioritzar i d'intel·lectualitzar l'experiència amorosa. Tanmateix no deixa d'admetre que "des d'una perspectiva purament formal, la poesia d'AM sembla que es mou plenament dins del marc fixat pels poetes occitans i els seus epígons catalans" i això, no sols pel que fa al recurs a la cançó decasil·làbica, i la presència del *senhal*, sinó d'alguns temes, com ara, entre d'altres, el del "temor d'amor" (p. 93).¹ Segons l'autora, March "representa una concepció de l'amor totalment oposada a la dels trobadors, perquè mentre que aquells idealitzaven el servici amorós com una escola de virtuts cortesques, per a March l'amor és sobretot un perill per a la integritat moral, física i espiritual de l'home"; i la dona de carn i ossos i animal imperfecte, suposa una prova o impediment. O sigui: AM "accepta les teories científiques del moment, segons les quals la submissió a una dona divinitzada era una follia, vista pels metges com a malaltia i pels teòlegs com a pecat" (p. 95). El resum de la teoria marquiana de l'amor presentat seguidament (p. 102-18) és clar i assenyat, i ve ben il·lustrat per un seguit d'oportunes notes i citacions. Mül-

1 Acceptant del tot l'originalitat marquiana i les evidents diferències constatades, em demano si els crítics de la tesi de Pagès no en fan un gra massa a l'hora de negar de manera tan radical la també òbvia i no gens casual pervivència en l'obra marquiana de registres lèxics i conceptuals derivats de la poesia occitana i del tot recurrents en els cançoners d'arreu d'Europa. Crec que caldria estudiar millor el tema, apuntat en Albert Hauf, "AM i el temor d'amor", dins A. Hauf (ed.), *Lectures d'Ausiàs March 15 de gener–10 de desembre de 1997*, Madrid: Fundació Bancaixa, p. 87–126.

ler admet que la visió negativa de la dona que té March, plena de tòpics del moment manllevats de la filosofia natural, presenta algunes excepcions com ara els cants CXIIB i el XXIII on detecta exageracions que vorejaven els límits de l'heterodòxia atribuint a la dama un vocabulari ple de connotacions teològiques, en especial marianes. Crec que l'afirmació no sols resulta encertada, sinó que en el cas específic de la lloança a dona Teresa AM supera els italians.² Com bé explica l'autora, l'error de l'amant marquès és un error teològic; rau en haver cercat en la dona un bé que només es pot trobar en el bé suprem: Déu (p. 115). El resultat d'una impossible recerca d'un amor centrat en la dona serà el desengany; desengany descrit en el poema LXXI, ben traduït i analitzat en les p. 118–127. D'altra banda Müller destaca de manera especial com és de completa la gamma de metàfores i llargues comparacions marquianes preses de l'àmbit de la medicina i de la patologia galènica dels humors (p. 128–138), prou il·lustrada en la seva anàlisi del paper de la febre ètica en el poema XI (p. 139–141).³

El tractament de l'amor com a patologia, o *amor hereos*, és molt complet i abasta la història del motiu com a concepte mèdic, fixant l'atenció en la simptomatologia i remeis, les causes els pronòstics i el catàleg de les possibles teràpies (p. 148–163), i també en la manera com aquests aspectes de la malaltia amorosa troben la seva expressió en la lírica marquiana (poemes XXXVI, 25–32; III, 1–20; CCI, 1–16; CXVI, CII, LXXXVII, LXXIII). Tal classe d'amor “porta a la degradació física i psíquica, a l'aïllament social, i en els pitjors dels casos a la mort” (p. 161). Contrastat amb la moral dels teòlegs que, incidint en el lliure albir humà qualifiquen l'amor com a pecat de luxúria, el model de la patologia galènica dels humors postula un discurs que planteja la responsabilitat de l'amant des d'una nova perspectiva exculpatori: “el pacient de *l'amor hereos* està malalt, i per això no és responsable dels seus actes” (p. 161). Müller defensa la influència d'aquesta teoria de la malaltia amorosa (que demostra que és possible arribar a morir d'amor), en el conegut poema CIII (p.163–169). Completa el capítol un minuciós tractament de la teoria aristotèlica de l'hàbit amorós en AM (p. 171–176) con-

2 Dedicant a la dama lloances hiperbòliques manllevades de les atribuïdes a Maria, o formulant agosarades comparances preses de teòlegs com ara Eiximenis. Crec evident que AM l'havia llegit aquest autor, no sols com a moralista, sinó també com a teòleg. Em permeto remetre a Albert Hauf, “L'apocalipsi marquès, A.M. místic i profeta de l'amor humà”, dins Rafael Alemany Ferrer (ed.): *Ausiàs March. Textos i contextos*, Alacant: IIFV / PAM, 1997, p. 191–220 (en particular: 198–201).

3 És interessant que interpreti els *maldits* marquians com una forma de medicina o *remedia amoris*.

vertit en una segona natura, que fa difícil allunyar-se de la pràctica amorosa, i per això com bé mostra el poema CXXI (especialment estudiat en les p. 176–183), també al·legat pel poeta amb idèntica finalitat exculpatòria.

Un darrer i llarg capítol tracta un altre important tema marquià: la mort. Les pàgines inicials expliquen abastament l'escatologia medieval i les tesis cristianes sobre la transcendència humana, l'existència del cel, l'infern i el purgatori, i donen raó de la literatura destinada a ajudar a ben morir.⁴ Seguidament, l'autora ens brinda una interessant anàlisi d'aquest camp temàtic, a partir d'una tria d'alguns dels anomenats *Cants morals*, com ara el CXII (p. 194–204), posant esment en els conceptes que considera més adients a la seva argumentació: els motius perquè els mortals temen la mort (honor, fills, riquesa, fama); l'avaluació dels diversos remeis contra aquesta por (en una línia més aviat estoica i epicúrea), i la identificació de la fe i de la pràctica religiosa de les virtuts (fe, esperança i, en especial, la caritat) com a únic remei vertader” (p. 196 i p. 199). Hi destaca la manera com el poeta “assimila el paper del filòsof que raona de manera objectiva” i que no sols fa seus determinats principis tècnics sinó que imita els registres lingüístics i retòrics dels textos científics i arriba a argumentar en forma de sil·logisme (p. 197). Müller comenta per extens tres mostres de textos “consolatoris” front a la mort: en primer lloc el poema CVII (p. 205–213), artísticament bastit amb elements de la tradició estoica assimilats pel cristianisme, per explicar la manca de fonament de la por o “causa del dolor”, i les raons i pràctiques que ajuden a superar-la, en especial la pràctica de les virtuts (p. 212). Pel que fa a la mort de la dona estimada, o *cants de mort*, la comparació amb els escassos planys occitans dedicats a una dona, tot i que permet establir alguns contactes, com el motiu i la descripció del dolor, el patetisme de l'estil i la pregària per la salvació de la finada, marca també notables diferències, tals com la manca d'una adreça directa al públic o la presència de llargues tirades reflexives de caire filosòfic i teològic sobre les tres classes d'amor (*bestial, mixte i espiritual*), característics de poemes com el XCII i XCIV (p. 216), on el jo poètic, caigut en una profunda crisi existencial, “tracta de fonamentar la naturalesa del seu dolor, i de copsar el procés psicològic que comporta” (p. 217). Procés no del tot negatiu, perquè ultra el fet que va mesclat amb el plaer del record, la mort de la dama permet estimar amb un *amor honest*, lliure de carnalitat (p. 222). Tanmateix una lectura cíclica dels poemes (XCII–XCV, XCVII i XCVI) mostra “que hi ha un

4 L'autora allista diversos tractats en català. Vegeu la p. 190, on adjudica, sense justificar-ho, el *Cervapou* a Eiximenis.

tema que va cobrant més rellevància: la tortura que experimenta el *Jo* poètic per ignorar el destí etern de la seva dama, i la preocupació de ser la possible causa de la seva damnació” (p. 225). Des de la perspectiva de la seva recerca, Müller destaca la lectura de textos doctrinals, en especial sobre el menyspreu del món, que trobem també en el famós *cant espiritual* (CV), que és en el fons un cant penitencial de rigorós examen de consciència on predomina el terror a l’infern (p. 240). Müller, després d’esmentar les possibles fonts adduïdes, comenta: “Em sembla plausible assumir que March a l’escriuré pogués tenir davant un *art de ben morir* (com el que figura en l’inventaria de la seva biblioteca)” (p. 243). (Tanmateix, la discussió del tema de la predestinació i la gràcia –p. 252–255– mostra una preocupació per temes d’una major densitat teològica que fan pensar en una lectura directa del llibre i del *Vita Christi* i en algun dels textos atribuïts a sant Agustí.)

En unes pàgines de conclusió l’autora resumeix el resultat de la seva tasca. Ho fa d’una manera força objectiva, si bé guanyem la sensació que el seu treball, que cal qualificar d’assenyat i ben documentat, sembla potser més dens i complet quan toca aspectes com el de la medicina i la filosofia, que no en l’àmbit teològic. Hi detectem també una tendència a centrar l’atenció en la bibliografia més recent, prescindint sovint injustament dels grans autors que la van fer possible (penso de manera especial en la magna compilació documental de Rubió i Lluch sobre les traduccions medievals, la tesi de Riquer sobre les traduccions d’Ausiàs al castellà, i en algunes denses pàgines de Pagès i Pere Bohigas). Allò inqüestionable i molt de lloar, és que aquest llibre pressuposa un nou i intens esforç de comprensió de l’obra marquiana, útil arreu (raó per la qual m’he detingut a traduir una bona mostra de les afirmacions que s’hi contenen a fi de fer-lo assequible als lectors ignorants de l’alemany). Més encara: gràcies a una sistemàtica i molt elaborada versió alemanya d’una bona tria dels textos marquians, a la qual tot i les nombroses cales efectuades no hem detectat cap error, el llibre brinda als lectors d’aquella llengua una obra sòlida, intel·ligentment articulada, que raona les claus semàntiques dels poemes marquians des d’una consistent anàlisi textual, que aconsegueix molt bé la intenció que l’autora s’havia fixat.⁵ Cal, doncs, felicitar la Dra. Müller pel seu molt meritori esforç; felicitació que voldria fer extensiva als membres de l’“Associació

5 Convé no oblidar que l’autora del present llibre, ho és també d’una bella i molt recomanable antologia bilingüe català-alemany de textos marquians. Veg. *Ausiàs March, Gedichte*. Aus dem Katalanischen übersetzt und eingeleitet von Isabel Müller, Barcelona / Berlín: Ed. Barcino / LIT Verlag Dr. Hopf, 2009.

alemanya de Catalanistes” (DKV) que la van acomboiar, i a l’editorial Winter que ha sabut valorar l’interès científic d’aquesta recerca. ■

- Albert Hauf, Institut d’Estudis Catalans / Acadèmia Valenciana de la Llengua / Universitat de València, Departament de Filologia Catalana, Avda. Blasco Ibáñez, 32, E-46010 València, <albert.hauf@uv.es>.

- Rosanna Cantavella (ed.): *El Facet, una Ars amandi medieval. Edició i estudi*. València / Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2013. 342 S. ISBN 978-84-9883-651-6.

Aus dem romanischen Mittelalter ist eine beachtliche Zahl von Traktaten überliefert, die zum guten Benehmen anleiten. Solche Benimmbücher sind häufig auf spezifische Situationen zugeschnitten: Kodifiziert wird das Benehmen bei Tisch – man denke an das altmailändische *De quinquaginta curialitatibus ad mensam* von Bonvesin da la Riva († ca. 1314) –,¹ das angemessene Verhalten bei der Messfeier – so in der anonymen, in mehreren Fassungen in Norditalien und in Frankreich zirkulierenden *Esposizione della messa* –² und, wie im vorliegenden Fall, das Verhältnis zwischen den Geschlechtern. Eine herausragende Rolle, gerade auch wegen ihres literaturwissenschaftlichen Interesses, spielen in diesem Zusammenhang die Liebeslehren in der Tradition Ovids. Hier ist neben dem *Pamphilus* insbesondere der *Facetus* «Moribus et vita» zu nennen, der allgemeine Benimmregeln mit einer „Kunst der Verführung“ verknüpft. Der in Distichen gehaltene lateinische Text, dessen Entstehung auf die Mitte des 12. Jahrhunderts datiert wird, ist in mehr als dreißig Handschriften überliefert. Er wurde im letzten Viertel des 14. Jahrhunderts ins Französische übersetzt, und er war möglicherweise schon zuvor in katalanischer Sprache adaptiert worden.

Der altkatalanische *Facet* ist bereits dreimal ediert worden, wobei jedoch allein die Ausgabe von Alfred Morel-Fatio (1886) leicht zugänglich ist. Dagegen ist die im *Recull de textos Catalans antics* erschienene Edition von Lluís Faraudo (1912) nur in wenigen Bibliotheken vorhanden, und die Edition von Francesca Ziino ist unveröffentlicht geblieben und nur in

1 Vgl. die interessante Deutung in Dauphiné (1984).

2 Vgl. De Roberto (2013: 224–226) mit weiterführenden Literaturangaben.

Auszügen in Ziino (1995) greifbar.³ Eine neue Ausgabe, die den Text dem heutigen Leser erschließt, ist zweifellos verdienstvoll; allerdings hätte man sich hier genauere Auskünfte über eventuelle Abweichungen gegenüber den älteren Editionen gewünscht.

Dem 1742 Achtsilbler umfassenden *Facet* (S. 189–239) stellt Rosanna Cantavella eine detaillierte einführende Studie voran (*Introducció*, S. 19–188), die den edierten Text in seine sprachlichen, textuellen und kulturgeschichtlichen Zusammenhänge einordnet. Es folgen die *Notes al text* (S. 241–271), ein dreiteiliger *Apèndix* (S. 273–305), ein Glossar (S. 307–316), das einen deutlichen Fortschritt gegenüber Morel-Fatio (1886: 221–224) darstellt, der jedoch auch mehrere Lexeme verzeichnet, die hier fehlen, ein *Índex temàtic* (S. 317–320) und eine ausführliche Bibliographie (S. 321–342). Die Verfasserin hat hiermit zweifellos ein Instrument geschaffen, das ein vertieftes Verständnis des Textes ermöglicht. Die folgenden Punkte verdienen dabei eine besondere Aufmerksamkeit.

Der Text ist in einer einzigen Handschrift, dem Manuskript 381 der Bibliothèque Inguimbertine von Carpentras, überliefert. Die zwei kurzen Fragmente (entsprechend V. 496–529) aus dem Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, auf die ich noch zurückkommen werde, sind für die Textkonstitution unerheblich. In Übereinstimmung mit Asperti (1985) datiert die Verfasserin die Handschrift Carpentras 381 auf 1398 oder wenige Jahre danach (S. 57).⁴ Die kodikologische Beschreibung erlaubt bereits eine sozio-kulturelle Situierung: Als «llibre registre» (S. 62) verweist das Manuskript von Carpentras auf einen «àmbit laic i urbà», es dient der Unterhaltung und Unterweisung einer «oligarquia urbana de cultura mitjana» (S. 64).

In der sprachlichen Beschreibung des edierten Textes beschränkt sich die Verfasserin auf wenig systematische Anmerkungen: Ziel war «una exposició més descriptiva que no pas conclusiva, esperant que els historiadors de la llengua en puguen fer les deduccions acurades» (S. 74). Insbesondere finden sich hier zahlreiche Hinweise auf Interferenzen aus dem Okzitanischen, seltener aus dem Französischen (S. 81, 87 usw.). Im Abschnitt zur Verbmorphologie (S. 82–84) hätte man sich eine Kommentierung der im Text sehr zahlreichen Formen des analytischen Futurs – des Typs *amar-vos-be* (v. 899), *dir-li-an* (v. 915) – gewünscht, wobei insbesondere

3 Die Edition war ursprünglich Gegenstand der *tesi di laurea* von Francesca Ziino (Roma, La Sapienza, 1990–1991); in Ziino (1995: 199–208) sind die Verse 664–827 und 939–1071 enthalten.

4 Der Aufsatz von Asperti (1985) fehlt in der Bibliographie.

die Form im Enjambement – *arrenar*- | *lo-us-é* ‚ich werde ihn (den Traum) euch deuten‘ (v. 1016f.) – bemerkenswert ist: Die Form wird zwar in einer knappen Anmerkung hervorgehoben („l’inusual encavalcament de la perífrasi de futur i els pronoms febles“; S. 260), die abweichenden Lösungen von Morel-Fatio (*arrenar* | *Lo que*) und Ziino (*arrenar-lo.us-e* im Reim mit <a>*scoltar*) werden dagegen nicht kommentiert.

Die Hypothese, die die sprachliche Heterogenität des *Facet* mit der Texttradition begründet – «Aquesta falta de sistematicitat podria ser atribuïda al fet que la versió catalana del *Facetus* portava ja moltes dècades composta quan es va dur a terme aquesta còpia» (S. 74) – hätte durch eine deutlichere sprachhistorische Einordnung untermauert werden müssen; auch für die Annahme einer zunehmenden „Katalanisierung“ des Textes im Verlauf seiner Überlieferungsgeschichte – «el traductor va compondre el *Facet* en un registre més proper a l’occità que no el que trobem en la versió que se’ns ha conservat» (S. 91)⁵ – und für die (im übrigen unstrittige) dialektale Zuweisung des Textes zum *català oriental* (S. 65) hätte man sich eine detailliertere Demonstration gewünscht. Genauere Analysen müssen noch zeigen, ob der katalanische *Facet* tatsächlich, wie die Verfasserin folgert, auf die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts – und damit mehr als ein halbes Jahrhundert vor der einzigen Handschrift – zu datieren ist (S. 92).⁶

Es ist deutlich, dass das Hauptinteresse der vorliegenden Arbeit weniger im philologischen und linguistischen Bereich als vielmehr in der kulturgeschichtlichen Einordnung des edierten Textes liegt. Der *Facet* wird hier als eine Rechtfertigung der menschlichen Sexualität gewürdigt. Hervorzuheben ist dabei zum einen die gemeinromanische Perspektive, mit zahlreichen Hinweisen auf italienische und französische Werke (S. 21–42), und zum zweiten die präzise Verortung des liebesdidaktischen Diskurses im kulturellen Kontext der *Corona d’Aragó* (S. 43–54). Dank einer bemerkenswerten Textkenntnis – vom *Roman de la Rose* von Jean de Meun (S. 36 u.ö.) bis zum *Livre du Chevalier de la Tour Landry* (S. 180f.) – werden hier Traditionen der praktisch ausgerichteten Liebeslehre skizziert, die auch unabhängig von dem edierten Text von Interesse sind.

Weniger überzeugend sind dagegen die wiederholten Hinweise auf eine „mündliche“ Tradition, die offenbar auch für die Textgeschichte des *Facet*

5 Zur „Katalanisierung“ der okzitanischen Verssprache vgl. auch, anhand des Canzoniere *Vega Aguiló*, aber mit methodischen Überlegungen, die über den Einzelfall hinausweisen, Zinelli (2013).

6 Morel-Fatio (1886: 193) datiert den Text auf die zweite Hälfte, Ziino (1995: 185) auf das Ende des 14. Jahrhunderts.

angenommen wird. So ist die postulierte Verbindung der verwendeten Versform, des paarig gereimten Achtsilblers, mit der Mündlichkeit («als textos didàctics l'opció per les noves rimades és, abans que res, un mètode memorístic en què es pot basar una transmissió bàsicament oral»; S. 66) wenig überzeugend. Auch können formelhafte Elemente wie *ses mentir* oder *nul hom nat*, die wir wiederholt im *Facet* finden, keineswegs als Indizien für einen wie auch immer zu präzisierenden „mündlichen“ Charakter des edierten Textes gelten, wie die Verfasserin anzunehmen scheint («La transmissió oral es revela en la reiteració amb què apareixen determinats clixés que completen síl·labes de versos en contextos en què hauria estat més pràctic aportar-hi una altra informació»; S. 71). Der formelhafte Charakter ist ein hervorstechendes Charakteristikum der mittelalterlichen Textproduktion; er hat jedoch prinzipiell wenig mit einer Annäherung an Verfahren der Mündlichkeit oder gar mit einer mündlichen Texttradition zu tun.⁷

Den bei weitem umfangreichsten Teil der einführenden Studie bildet der detaillierte Stellenkommentar (*El Facet: estudi dels elements culturals*; S. 101–185), der neben einer ausführlichen Paraphrasierung des Textes wertvolle text- und kulturgeschichtliche Skizzen enthält. Deutlich werden hier die drei Teile akzentuiert, aus denen sich der *Facet* zusammensetzt: das Benimmbuch («consells d'urbanitat»; Vers 1–351), die „Schule der Verführung“ oder *Ars amatoria* (Vers 352–1370) und die Warnung vor den Frauen mit deutlich misogynen Tönen, die *Reprobatio feminae* (Vers 1371–1742).

Erwartungsgemäß ist das Werk weniger an strengen moralischen Regeln als an einem auf den gesellschaftlichen Erfolg ausgerichteten *savoir faire* orientiert, wie hier anhand der Ausführungen zur Lüge erläutert wird, die in bestimmten Situationen durchaus als erlaubt gilt (V. 31–36; S. 101 und 104). Auf das soziale Erscheinungsbild zielen auch die Hinweise zur männlichen Haartracht: Nur alte Männer färben sich die Haare (V. 290–295), lange Haare sind den Frauen vorbehalten und deshalb einem Mann unangemessen (V. 304–307) usw. (S. 107).

Besonders interessant sind die im Stellenkommentar enthaltenen kulturhistorischen Skizzen, etwa die Ausführungen zur Prostitution (S. 109–111), zur Kupplerin (S. 114–116), zur Sizilianerin (S. 125–127). Ein pragmatisch ausgerichteter Texttyp wie das Benimmbuch verlangt auf Schritt und Tritt nach der Einordnung in die jeweiligen sozialen und kulturellen

7 Zur Bewertung der Formelhaftigkeit, gerade auch in mittelalterlichen Texten, vgl. die Beiträge in Giovanardi / De Roberto (2013).

Kontexte, wobei gerade auch kollektive Wertvorstellungen und Stereotype von Interesse sind. Besonders deutlich wird dies bei dem im Text vermittelten Bild vom Verhältnis der Geschlechter, das, insbesondere in der Rechtfertigung männlicher Gewalt, den heutigen Leser abstößt. Auch diesem Punkt, den bereits Lola Badia in ihrem *Pròleg* hervorhebt (S. 11–15), wird ein reich dokumentierter historischer Exkurs gewidmet (S. 149–154). Die historische Situierung mindert allerdings nicht den «disgust davant de la violència implícita en el tipus de tracte amorós que proposa el doctor Facet», wie Lola Badia formuliert (S. 14).

Die Gutheißung männlicher Gewalt ist umso erstaunlicher, als der *Facet* insgesamt das Bemühen um einen gesitteten Umgang zu erkennen gibt. Zentral ist hier die Hochschätzung des Wortes und damit der rhetorischen Fähigkeiten. Dem Leser wird ein urbanes Verhalten nahegelegt, das frei ist von *vilania* (V. 1354f.). Leitend ist dabei das Ideal des *gint parlar* (V. 942, 1181), des *gint parlar, mans e humil* (V. 1111), das das Verhalten des *jove* gegenüber der *puncela* bestimmen soll. Der Text enthält solchermaßen mehrere hochelaborierte Diskurse des jungen Mannes, die in der Tradition der Troubadour-Lyrik, insbesondere des *salut d'amor*, stehen (S. 118f.). Während wir nichts über eventuelle Quellen dieser lyrischen Texte wissen (S. 120), bezeugen die im *Apèndix III* edierten Fragmente, dass die in direkter Rede präsentierten Diskurse des *Facet* als Modellbriefe wiederverwendet wurden (S. 121 und 303–305): Die im *Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona* aufbewahrten Blätter (ms. B-135) machen deutlich, dass unser Text tatsächlich als Schule des *gint parlar* gewirkt hat.

Einen Kommentar verdient noch die textuelle Struktur des zweiten und umfangreichsten Teils des *Facet*, der Liebeslehre. Die modellhaften Situationen sprachlicher Interaktion sind in einen Handlungsablauf eingebettet, dessen Progression der Kommentar Cantavellas detailliert nachvollzieht. Es ist jedoch wenig glücklich, hier von einer «petita seducció narrada» (S. 121) zu sprechen. Der Text erzählt nicht einen als geschehen vorgestellten Handlungsverlauf, vielmehr werden mögliche Reaktionen der jungen Frau durchgespielt, und dem jungen Mann werden Vorgaben zu den jeweils adäquaten Reaktionen gemacht. Auffällig sind somit diejenigen textuellen Signale, die den hypothetischen Charakter des Handelns anzeigen: konditionale Strukturen (*si eylla és nina certa...*; V. 822), Adverbien (*ella respondrà poder* [= *potser* ‚vielleicht‘]; V. 923) usw. Dem unter dem Vorzeichen der Möglichkeit dargestellten Verhalten der Frau korrespondieren Handlungsanweisungen für den Mann, im Imperativ oder im Futur (*Lo macip diga-li axí...*; V. 858; *E con lo macip entrarà / al loc on la nina serà...*; V. 939f.). Die

Abbildung eines hypothetischen Handlungsverlaufs, für dessen einzelne Schritte jeweils Alternativen vorgesehen werden, unterscheidet das didaktische von einem im eigentlichen Sinn narrativen Textmuster.

Zusammenfassend ergibt sich das Bild einer gründlich recherchierten Arbeit, die den Hauptakzent auf die Deutung des *Facet* im Kontext der Liebesdidaktik im romanischen Mittelalter legt. In dieser Hinsicht verdient die Edition von Rosanna Cantavella zweifellos eine besondere Aufmerksamkeit. Zuletzt sei noch auf einen Umstand verwiesen, den die Verfasserin selbst am Ende des kurzen Abschnitts zu den *Criteria d'edició* anspricht: Wie der Leser an diesem Punkt der Arbeit bereits bemerkt hat, ist die einleitende Studie im „registre lingüístic valencià de l'autora“ gehalten, während die textuellen Paraphrasen des *Facet*, etwa in den *Notes al text*, sich des „registre del Principat“ bedienen (S. 188). In einer Zeit, in der die romanischen Sprachen (ebenso wie das Deutsche) ihre Bedeutung als Wissenschaftssprachen gegenüber dem Englischen ohnehin nur noch mit Mühe behaupten können, darf die Sinnhaftigkeit einer solchen Entscheidung durchaus bezweifelt werden. ■

■ Referències

- Asperti, Stefano (1985): «*Flamenca* e dintorni. Considerazioni sui rapporti fra Occitania e Catalogna nel XIV secolo», *Cultura neolatina* 45, 59–103.
- Dauphiné, James (1984): «Bonvesin da la Riva: *De quinquaginta curialitatibus ad mensam*», in: *Manger et boire au Moyen Âge*, Paris: Les Belles Lettres, vol. 2, 7–20.
- De Roberto, Elisa (2013): «Il copista e il pluritesto. Schede filologiche e lessicali sullo zibaldone tardoquattrocentesco di Giovanni de' Dazi (Triv. 92)», in Wilhelm (ed.), 213–257.
- Farauo, Lluís (ed.) (1912) : *Facet, ço es Libre de Corteria*, Barcelona: L'Avengç (Recull de textes Catalans antichs; XVIII).
- Giovanardi, Claudio / De Roberto, Elisa (eds.) (2013): *Il linguaggio formulare in italiano tra sintassi, testualità e discorso. Atti della Giornata internazionale di studio (Università Roma Tre, 19–20 gennaio 2012)*, Napoli: Loffredo.
- Morel-Fatio, Adolph (1886): «Mélanges de littérature catalane: III. – Le livre de courtoisie», *Romania* 15, 192–235.
- Wilhelm, Raymund (ed.) (2013): *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux. Actes du congrès international, Klagenfurt, 15–16 novembre 2012*, Heidelberg: Winter.

Ziino, Francesca (1995): «Alcune osservazioni sul *Facet* catalano», in: *La narrativa in Provenza e Catalogna nel XIII e XIV secolo*, Pisa: Edizioni ETS, 185–215.

Zinelli, Fabio (2013): «Occitanico e catalano “dialetti in contatto” nel canzoniere Vega Aguiló (Biblioteca de Catalunya, 7-8)», in Wilhelm (ed.), 111–150.

- Raymund Wilhelm, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Institut für Romanistik, Universitätsstraße 65-67, A-9020 Klagenfurt am Wörthersee, <Raymund.Wilhelm@aau.at>.

- Josep Solervicens: *La poètica del Barroc. Textos teòrics catalans*. Lleida: Punctum & Mimesi, 2012 (Poètiques; 3). 316 S. ISBN 978-84-939252-9-1.

La poètica del Barroc. Textos teòrics catalans ist der dritte Band der im Lleidatener Punctum-Verlag erschienenen Reihe *Poètiques*, die auf die Aktivitäten der Forschergruppe „Mimesi. El pensament literari català durant l’edat moderna“ der Universität de Barcelona zurückgeht. Ziel des *Mimesi*-Projekts unter der Leitung von Josep Solervicens ist die Analyse der Literaturtheorie in den katalanischen Ländern in Renaissance, Barock und Aufklärung. Im Rahmen des Projekts werden dabei frühneuzeitliche Theorie- und poetologische Traktate, Kommentare antiker und zeitgenössischer Poetiken, Literaturgeschichten und Rhetoriken – analysiert, systematisiert und kontextualisiert. Diese Ansprüche sind mit den bisher in dieser Reihe erschienenen *Poètiques*-Bänden – *La poètica barroca a Europa. Un nou sistema epistemològic i estètic* (2009), *La poètica renaixentista a Europa. Una recreació del llegat clàssic* (2011) und *La poètica europea de la Il·lustració. Raó & canó* (2014), jeweils zurückgehend auf internationale Fachtagungen in Barcelona – konsequent erfüllt worden.

Solervicens’ hier zur Besprechung vorliegender Band *La poètica del Barroc* unterscheidet sich von diesen drei anderen insofern, als es sich hierbei um eine kommentierte Anthologie theoretischer Schriften handelt. Er setzt damit eine der zentralen Forschungslinien von *Mimesi* um: Die kritische Edition der relevantesten rinascimentalen, barocken und aufklärerischen Theorietexte des *àmbit català*. In *La poètica del Barroc. Textos teòrics catalans* finden sich nunmehr mehrheitlich unedierte Opera und Opuscula von Autoren wie Vincent Mariner, Joan Baptista Escardó, Josep Romaguera, Josep Morell oder Manuel de Vega veröffentlicht.

Die edierten Primärtexte, so wird in der Einführung „El sistema literari barroc“ (S. 11–44) von Solervicens deutlich, sind dabei nicht etwa chronologisch, sondern nach den Parametern angeordnet, die für den (katalanischen) Barock als konstituierend oder charakteristisch zu bezeichnen sind. Der Umstand, dass der Band in seiner Gliederung somit strukturell einer Poetik entspricht, ist bewusst gewählt: Solervicens geht es mit diesem Buch, das zeitgenössische Fehlen eines solchen Textes gleichsam wettmachend, um nichts weniger als um eine Rekonstruktion der Poetik des katalanischen Barock anhand ausgewählter Theorietexte: „Tracto, doncs, de reconstruir una *poètica* a partir d'un conjunt de textos“ (S. 13). Um dieses Ziel zu erreichen, ist aus der großen Zahl der Schriften, die die Autoren der katalanischsprachigen Territorien der *Corona d'Aragó* in dieser Epoche verfassten,¹ eine paradigmatische Auswahl, so heißt es, nach den Kriterien von „novetat, qualitat i representativitat“ (S. 14) getroffen worden.

Im Anschluss an diese Präsentation des ‚literarischen Systems‘ des Barocks anhand der versammelten Schriften sowie einer Zeittafel aller Primärtexte (S. 45–46) finden sich 34 Theorietexte ediert, einige davon nur fragmentarisch. Mehrheitlich sind diese im 17. Jahrhundert entstanden, manche jedoch auch über diesen Zeitraum hinausgehend. Die Kommentare, Abhandlungen, Rhetoriken, Traktate, Schriftstellerviten und Literaturgeschichten sind in unterschiedlichen Sprachen verfasst: 17 auf Spanisch, acht auf Katalanisch, acht auf Latein und ein Text auf Italienisch. Für die Texte, die im Original auf Latein oder Italienisch geschrieben sind, sind funktionale katalanische Übersetzungen beigelegt, die von Alejandro Coroleu, Maria Paredes und Josep Solervicens stammen.

Die Theorietexte und Textfragmente sind, dies ist bereits gesagt worden, nach Barockkonzepten und -parametern in separaten Kapiteln angeordnet. In den ersten fünf Abschnitten stehen dabei theoretische Texte zum literarischen Schaffensprozess im Zentrum. Bezeichnenderweise wird dort mit Schriften begonnen, die den für die Barockpoetik fundamentalen „*furor poètic*“ (S. 47–96) betreffen. Der Einstieg in dieses Konzept gelingt mit Vincent Mariners *De furore poetico vel insano Phoebi afflatu terpchlimolpion*, einem 607 Verse umfassenden Opusculum aus dem Jahre 1639. Francesc Fontanellas *Lloa* zur *Tragicomèdia pastoral d'amor, firmesa i porfía* (1645/1652) fungiert zur Darstellung der Inszenierung von Inspiration; weitere Texte zur Darstellung des poetischen Furors werden vorgestellt.

1 Diese katalogisiert und systematisiert das *Mimesi*-Projekt in einer Datenbank: <<http://stel.ub.edu/mimesi/poetiques>>.

Eng verbunden mit dem poetischen Furor ist das Konzept des „geni poètic“, das im nächsten Kapitel (S. 97–118) präsentiert wird: Gezeigt wird dort u. a. ein Text von Gaspar Aguilar, der in seinem *Discurso en alabanza de la poesia* (1591) dem Dichter einen prophetischen Charakter zuweist; Josep Ortí i Moles in seiner *Oración* (1691) verstärkt dies gar auf einen göttlichen Charakter.

Der folgende Abschnitt präsentiert Texte zu dem Schlüsselkonzept der Barockpoetik – „mimesi“ (S. 119–146) –, welches auch namensgebend für die Barceloniner Forschergruppe ist. Eingeteilt in vier Bereiche werden dort Theorietexte vorgestellt, die zu diesem grundlegenden Konzept Aussagen treffen: Präsentiert werden Fragmente zur *imitatio* und zum *decorum* (so beispielsweise aus Josep Morells *Notas* (1684) zur Horaz'schen *Ars poetica*) sowie zur Wahrscheinlichkeit und zur Organisation der Fabel (dort interessanterweise u. a. am Beispiel von Ausschnitten aus Joan Baptista Escardós *Retórica cristiana* [1647]). Die Mimesis jedoch, so hatte es auch Solervicens in seinem einführenden Beitrag hervorgehoben, ist im Barock nicht immer das leitende Kriterium für die Literarizität eines Textes (S. 22). Als rivalisierend zu ihr tritt zeitgenössisch das Konzept der „meravella“ auf; auch dem Wunderbaren ist ein gesondertes Kapitel (S. 147–170) gewidmet. Unter den dort versammelten Texten, die das gesamte Spektrum der barocken *meravella* abdecken, findet sich mit Mora Bossers *Jurídica demostració de la noblesa de l'art i professors de la pintura* (ca. 1684) interessanterweise auch ein juristischer Text, der die Malerei und die Maler verteidigt. Insbesondere an solchen Beispielen zeigt sich, dass die Poetik des Barock sich nicht nur aus literaturtheoretischen Texten im engsten Sinne extrahieren lässt.

Das sich anschließende Kapitel zu den Konzepten von „ingeni i agudesia“ (S. 171–190) sei hier exemplarisch zur Beschreibung der editorischen Besonderheiten von *La poètica del Barroc* angeführt. Auch wenn diese beiden Parameter für die katalanischen Barockautoren wie Francesc Garcia, Fontanella und Romaguera Gültigkeit besäßen – so heißt es noch in der Einführung (S. 27) –, finden sich für den katalanischen Bereich zeitgenössisch keine Theorietexte, die diese in vergleichbarer Weise definieren, wie Baltasar Gracián es in seinen Schriften getan hat. Solervicens macht nun jedoch in verschiedensten katalanischen Theorieschriften Indizien für die Gültigkeit der beiden Konzepte aus: So weist er *ingeni* und *agudesia* in einem katalanisch-lateinischen Wörterbuch von Joan Lacavalleria, in der *Ausiàs-March-Vita* von Vicent Mariner, in Josep Romagueras *Ateneo de grandesa*, in der *Retórica cristiana* von Joan Baptista Escardó und in Carles de Boïls

Gedicht *A un licenciado que deseaba hacer comedias* nach. Die Textausschnitte werden dabei – in diesem und allen anderen Kapiteln – jeweils mit einer kurzen Biografie des Autors und Hinweisen zur verwendeten Textvorlage sowie einer Kommentierung in den Anmerkungen versehen. Sowohl in den einführenden Abschnitten als auch in den Anmerkungen offenbart sich der verfolgte Theorieanschluss an den europäischen Barock und seine Poetik. Auch aus diesem Grund entsteht bei der Lektüre der theoretischen Primärtexte und ihrer jeweiligen Kontextualisierungen der Eindruck, dass dieser Band sich auch als Handbuch für den gesamteuropäischen Barock hervorragend eignen würde.

Den genannten Kapiteln zum literarischen Schaffensprozess schließen sich im sechsten Abschnitt nun Texte zum Zweck und Ziel des literarischen Werks und seiner Wirkung auf den Rezipienten („efectes de la literatura“, S. 191–216) an. Dramatische Texte, so heißt es beispielsweise in Pere Jacint Morlàs versifizierter *Sátira en defensa de las comedias* (1649), können moralisierende Effekte haben, vermitteln sie doch ein breites Spektrum von Werten und Tugenden. Auch andere der in diesem Abschnitt versammelten Texte nehmen gezielt die Frage nach der Verbindung von Nutzen und Vergnügen bei der Rezeption von Literatur in den Blick.

Als distinktives Element der Gattungstheorie des Barock gilt die Gattungsmischung, in den zeitgenössischen Texten des *àmbit català* als *fusió* und *mixtura* der Gattungen bezeichnet. Das siebte Großkapitel des Bandes präsentiert nun Schriften, in denen Stellung zu eben dieser „fusió de gèneres“ (S. 217–232) genommen wird. Der unter dem Pseudonym Ricardo de Turia schreibende Pere Joan Rejaule Rubió z.B. theoretisiert in seinem *Apologético de las comedias españolas* (1616) die Mischgattung der *tragicomedia*. Diese Denkrichtung schlägt sich auch an anderer Stelle nieder, gilt doch auch die Fusion von Stilen als weiteres charakteristisches Element der Barockliteratur. Vor der Mischung verschiedener Stilformen allerdings steht die Festschreibung von Modellen. Drei dieser Modelle der Barockliteratur stellt der achte Block im Sinne einer Stiltypologie vor („tipologia d'estils“, S. 233–244): Lakonismus, kunstvolle Konstruktion des Satzgefüges und Kultismus.

Der letzte Block „models i cànon“ (S. 245–308) präsentiert vier Beispiele der barocken Interpretation literaturgeschichtlicher Epochen und ihrer jeweiligen literarischen Modelle: Anhand von Textbeispielen wird die Sicht auf die Literatur der griechischen Antike (Mariner über Homer), des Mittelalters (Bastero über March), der Renaissance (Mariner über die Humanisten Valencias) sowie des Barock (Manuel de Vega über den Recor de Vallfogona) gezeigt.

Solervicens hat mit der Edition und Systematisierung der literaturtheoretischen Schriften des katalanischen Barock sowohl für die Rehabilitation dieser literaturtheoretischen Diskurse als auch für die Situierung dieser Epoche im europäischen Kontext Wertvolles geleistet. Weitere epochenspezifische Anthologien der *Mimesi*-Gruppe sind in Arbeit: Cesc Esteve, Antoni L. Moll und Josep Solervicens erstellen derzeit eine Anthologie der Theorietexte der katalanischen Renaissance (*La poètica del Renaixement: textos teòrics catalans*), die u. a. die Poetiken von Núñez, Lull, Àngel Gonzàlvez und Vives enthalten wird. Der Band zu den poetologischen Texten der Aufklärung (*La poètica de la Il·lustració: textos teòrics catalans*) wird sich u. a. auf die Werke von Andrés, Mayans und Capmany konzentrieren. Von diesen Anthologien ist vergleichbar Erhellendes zu erwarten. ■

■ Corinna Albert, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, Gebäude GB 7/36, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum, <corinna.albert@rub.de>.

■ Esther Morales-Cañadas: *Antonio Soler, un visionario ilustrado. Intento musical y biográfico razonado*. München: Akademische Verlagsgemeinschaft München, 2014 (Jenaer Beiträge zur Romanistik; 4). 176 S. ISBN 978-3-95477-021-2.

Trotz des „Carmen-Effekts“ (der sich vor allem den Aktivitäten Carlos Sauras verdankt), ist die Musik der Iberoromania weitgehend ein blinder Fleck im Musikleben. Ein Jahrhundert musikwissenschaftlicher Anstrengungen und Repertoireerweiterungen im Bereich von CD-Einspielungen dokumentieren andererseits den Reichtum der Musikkultur jenseits der Pyrenäen, den es wiederzuentdecken gilt. Dies betrifft nicht nur die goldene Ära einer „spanischen Musik“, die seit dem späten 19. Jahrhundert zu großen Teilen von katalanischen Musikern getragen wurde: Felipe Pedrell, Albéniz, Granados, Nin-Culmell, Roberto Gerhard und Narcís Bonet, sondern auch die Vormoderne, als katalanische Komponisten ihren Wirkungskreis nach Zentralspanien erweiterten. Mateo Fletxa war im 16. Jahrhundert von Domkapellmeister in Lleida zum Musiklehrer am Habsburgerhof aufstiegen, und noch in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts legte Padre Antonio Soler eine vergleichbare Karriere vom Chorknaben in Montserrat bis zum Hofmusiker der spanischen Bourbonen und Organisten in El Escorial zurück. Bekannt geworden ist Soler durch Musik für Tasteninstrumente, die das von seinem ungleich bekannteren Vorgänger

am Madrider Hof, Domenico Scarlatti, geschaffene Modell der einsätzigen Sonate weiterentwickelte, und mehr noch durch jenen *Fandango*, der, gleichsam Ravels *Bolero* vorwegnehmend, eine wiederkehrende Bassfigur in Variationen von steigender Komplexität zu einem zwölfminütigen, manuell anspruchsvollen Konzertstück entwickelte. Die in Deutschland ansässige Sevillaner Cembalistin und Musikwissenschaftlerin Esther Morales-Cañadas hat Antonio Soler zu seinem 230. Todestag eine kleine Monographie gewidmet, die den ersten Versuch einer Gesamtdarstellung in Buchform darstellt.¹

In Olot 1729 in einfachen Verhältnissen geboren, erfährt Soler seine musikalische und intellektuelle Bildung auf dem Montserrat, von wo er kurz nach 1750 nach Lleida aufbricht und dort eine Stelle als Kapellmeister antritt. Hier beschließt er, in den Hieronymusorden einzutreten, und wird 1752 nach San Lorenzo del Escorial geschickt. In Kastilien erlebt er die Spätphase der Regierung Ferdinands VI. Musikhistorisch gesehen vollzieht sich in dieser Epoche in Zentralspanien vor allem unter dem Einfluss des Kastraten Farinelli der Wandel des Musikgeschmacks hin zur italienischen Oper. Auch die bislang rigide regulierte Kirchenmusik erfährt seit der Enzyklika „Annus qui“ (1749) eine teilweise Erweiterung, von der selbst der in ästhetischen Fragen besonders rigide Hieronymusorden betroffen ist: neben der Orgel gelangen jetzt erstmals auch eine Reihe weiterer Instrumente in der Ordensmusik zum Einsatz. Der von der Vf. hier verwendete Begriff der „ilustración“, der auch schlagwortartig im Titel der hier zu besprechenden Publikation erscheint, dürfte für diese bescheidene Öffnung des klerikalen Musiklebens insofern zu hoch gegriffen sein. Letztlich rechtfertigen die seit dem Konzil von Trient zumal auf der iberi-

1 Die erste neuere Würdigung Solers stammt aus der Feder des katalanischen Komponisten Joaquim Nin Culmell anlässlich von Solers zweihundertstem Geburtstag (1929); die früheste bibliographische Aufarbeitung geht auf den großen katalanischen Musikologen Higinio Anglès (1933) zurück. Der Cembalist und Musikwissenschaftler Ralph Kirkpatrick verwies in seiner epochalen Scarlatti-Monographie (Princeton, 1953) auf die Rolle Solers als Fortsetzer der durch Scarlatti begründeten Tradition der Klaviersonate. Nach Frank M. Carolls Dissertation *An Introduction to Antonio Soler* (University of Rochester, 1960) hat sich die Forschung vor allem auf die Lokalisierung und Erschließung der zahlreichen Manuskript gebliebenen Kompositionen konzentriert. Vgl. auch die Überblicksartikel mit Bibliographie und Werkverzeichnissen von Robert Stevenson, „Soler, Antonio“, in: *The New Grove's Dictionary of Music and Musicians*, London: Macmillan, 1980, XVII, 449–451, Frederick Marvins Artikel in der zweiten Auflage desselben Werks (2001), und „Soler, Antonio“, in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, Kassel: Bärenreiter, XII, 834f.

schen Halbinsel durchgeführten Regelungen im Bereich der Kirchenmusik den Einsatz *aller* musikalischen Mittel zur Steigerung der Wirkung.² Wie die hier eingefügten Musikanalysen nahe legen, geht es weniger um Freisetzung als um die rhetorische Funktionalisierung der instrumentalen Parameter. Die meisten der von der Vf. analysierten Beispiele demonstrieren überdies, wie die bei den italienischen Madrigalisten der Spätrenaissance entwickelte Übertragung rhetorischer Prinzipien auf musikalische Strukturen der Textvertonung auch in Spanien bis ins späte 18. Jahrhundert weiterwirkt. Zumal Stellen des nach einem Text Calderóns komponierten *Las órdenes militares* (1760) belegen dies. Gerade der Abschnitt (S. 24–39), der Solers Kirchenkomposition der Zeit bis Anfang der sechziger Jahre behandelt, wirft insofern ein interessantes Licht auf die spanische Musik der Epoche. Im selben Kapitel wird die Begegnung mit Scarlatti abgehandelt, von dem Soler als „mi maestro“ sprach. Leider bleibt in späteren Abschnitten des Buches die Rolle Scarlattis als musikalischer Vorgänger und Anreger Solers nahezu (S. 136f.) ausgespart. Ob Soler tatsächlich Unterricht bei dem Italiener genoss, lässt sich nach Ansicht der Vf. nicht eindeutig feststellen (S. 34f.). Wie Morales-Cañadas zu Recht festhält, ist die Erwähnung Scarlattis seitens Solers in dessen *Llave de la modulación* jedenfalls kein hinreichender Grund.

Dem 1762 erschienenen, Maria Bárbara da Bragança gewidmeten *Llave de la modulación* gilt das folgende Kapitel. In seinem theoretischem Hauptwerk hat Soler die Grundlagen einer Musikästhetik im eigentlichen Sinne niedergelegt, in dem er das Postulat künstlerischer Wirkung gegenüber dem Handwerk in den Vordergrund stellt: „¿De qué servirá pues, que la composición esté bien escrita si no produce buen efecto?“ (S. 42). Aufschlussreich sind hier auch Morales-Cañadas' Beobachtungen zu einem Verhältnis von Takt und agogischer Freiheit, das so eher im Bereich der französischen Clavecinmusik dieser Epoche zu erwarten wäre. Auf die – teils polemische – Rezeption des gerade aufgrund seiner insofern solitären Stellung bemerkenswerten Traktats seitens der Zeitgenossen geht die Vf. nur kurz (S. 47f.) ein.

Im vierten Kapitel handelt Morales-Cañadas die Übergangsjahre zu Beginn der Regierung Karls III. (1760–1766) ab und überrascht mit einer Reihe von literarischen Funden, die den Hieronymitenpater in einem überraschenden Licht präsentieren. Der hier passagenweise präsentierte Brief-

2 Karl Gustav Fellerer: *Geschichte der katholischen Kirchenmusik*. Band II. *Vom Tridentinum bis zur Gegenwart*, Kassel: Bärenreiter, 1976, 7–10.

wechsel Solers mit seinem Gönner, dem Herzog von Medina-Sidonia, erreicht komische Qualitäten, die eher den Literaturwissenschaftler als den Musikologen beschäftigen müssen. Aus schlichten Mitteilungen werden burlesk-poetische Texte (S. 55–59), wie sie in der Musikgeschichte eigentlich nur einen Vorläufer kennen, nämlich den humoristischen Briefwechsel zwischen Orlando di Lasso und Albrecht V. Wie bei diesen geht es um eine satirisch überzeichnete Darstellung der eigenen Situation, netwa des klösterlichen Lebens oder darum, etwa in Aussicht gestellte Geschenke oder Honorare anzunehmen. Anders als bei Orlando und seinem bayerischen Dienstherrn handelt es sich bei Solers Briefen indes nicht um polyglotte Prosa, sondern um Lyrik, nämlich um Romanzen und Dezimen einer scherzhaft-grotesken Faktur, die stilistisch und inhaltlich an die Burlesken Quevedos, Góngoras und ihrer Adepten anknüpfen.

Die Zeitspanne von 1766 bis 1778 erscheint als Phase der musikalischen wie sozialen Konsolidierung (S. 71–107), die mit der Tätigkeit im Umkreis des Königshauses zusammenhing. Sie koinzidiert mit Solers produktivster Schaffensphase, was sowohl die Komposition großer kirchenmusikalische Werke angeht wie auch seine Instrumentalmusik. So entstehen in der Zeit die meisten seiner Villancicos, einer iberoromanischen Sonderform des Volksliedes. Diese weisen ihrer formalen Herkunft nach auf die maurische Lyrik von Al-Andalus – *zajal* und *muwassabat* – zurück, sind also anders als die in der neueren spanischen Musik bis heute noch gepflegten Villancicos keineswegs Weihnachtsmusik.³ Antonio Solers Villancicos zeichnen sich gegenüber den Stücken seiner Zeitgenossen durch Amplifikationen aus, die sowohl die Instrumentierung als auch die Form selbst betreffen und die zeitgenössischen Kantaten nahe stehen (S. 72ff.) und mit alternierenden Chören Praktiken der älteren Vokalpolyphonie aufgreifen. Wie weit selbst Bourbonenmonarchen von dem Konzept einer „*ilustración*“ entfernt waren, wird evident, wenn wir erfahren, dass Karl III. die wegen ihrer musikalischen Opulenz zu „opernhaften“ Darbietungen (S. 73) verbieten lassen wollte.

3 Selbst die Mehrzahl der musikwissenschaftlichen Nachschlagewerke weisen das Villancico zu Unrecht nach wie vor als Weihnachtskompositionen aus. Gustav Reese (*Music in the Renaissance*, London: Dent, 1977, 58 f.) hingegen leitet das Villancico aus den weltlichen Liedgattungen der Araber (arab. *zajala* = werfen, schleudern, laut sprechen, singen) ab, die ursprünglich (Muqaddamibn Muafra al-Cadri, Ben Quzman) erotische Inhalte und die Refrainstruktur ABccabAB aufwiesen. Auch bei Juan del Encina ist das Villancico keineswegs Weihnachtslied, sondern durch erotische Inhalte charakterisiert. Erst in der Epoche von Mateo Fletxa adaptiert die Kirchenmusik das Villancico wegen seiner Sangbarkeit.

Von Wandlungen und Personalwechseln am Bourbonenhof bleibt Soler in den sechziger Jahren nicht unbetroffen. Mit dem Neapolitaner Nicolas Conforto wird 1768 ein Komponist an den Bourbonenhof geholt, der insbesondere als Organisator des königlichen Theaters von Aranjuez die zeitgenössische Oper importiert und namentlich Pietro Metastasio bekannt macht. Solers Versuch, am Hof Fuß zu fassen, bleibt zunächst auf seine Rolle als Mentor des Infanten Don Gabriel beschränkt. Soler befindet sich zu diesem Zeitpunkt aber überdies in Konkurrenz zu Boccherini, den der jüngere der Infanten, Luis de Bourbon, als Komponisten unter Vertrag genommen hatte. Solers Durchbruch als zeitgenössischer spanischer Komponist von Rang wird erst nach 1772 vor allem durch den englischen Musikliebhaber Richard Fitzwilliam vorbereitet, der nicht nur ein Konvolut von 27 Klaviersonaten des Katalanen bekannt macht, sondern auch der Begründer der Mär von Solers Schüler-Lehrer-Verhältnis zu dem damals gerade in England populären Domenico Scarlatti verbreitet. „El padre Soler había tomado lecciones de Scarlatti“, vermerkt Fitzwilliam in seinem Autograph jener „XXVII Sonatas“, die Solers Nachruhm als Instrumentalkomponist für die Nachwelt begründen. Mitte der siebziger Jahre beschäftigt sich Soler mit der vor kurzem von Benjamin Franklin entwickelten Glasharmonika, für die er – so die Hypothese von Morales-Cañadas – Konzerte konzipiert zu haben scheint, in denen er selbst und der Infant Don Gabriel als Solisten agierten. In dieselbe Zeit fällt auch der Bau der „Casita Arriba“, eines Pavillons im Park von El Escorial, der vor allem dazu dienen sollte, die musikalischen Visionen des Infanten Gestalt werden zu lassen. Als der Infant volljährig wird, tritt er für Soler und anderer Künstler in die Rolle des Mäzens ein, woraus vor allem die bedeutendsten Kammermusikwerke Solers hervorgehen, in denen der Katalane seinen individuellen Stil findet und vervollkommnet (S. 100–107). Ebenfalls entstehen zahlreiche der Sonaten und der berühmte Fandango für Cembalo. Gerade in der Klaviermusik zeigen sich schroffe Harmoniewechsel, die wohl durch die peninsulare Gitarrenspieltechnik beeinflusst waren, indes auch in den „verwilderten“ Sonaten Scarlattis Vorläufer hatten.

Ende der siebziger Jahr durchläuft der Musiker eine seelische Krise, deren Grund einmal in den Spannungen zwischen den Mitgliedern des Hieronymusordens zu sehen ist, zum anderen, wie Morales-Cañadas plausibel macht, im Scheitern von Solers ambitionierten musikalischen Plänen (S. 110–119). In dieser Epoche bemüht sich Soler erfolglos um den Austritt aus der Kongregation oder die Versetzung in ein anderes Kloster, wobei ihm letztlich seine Kontakte zum Hof nichts nützen. In den letzten

Lebensjahren (S. 121–133) widmet er sich neben wenigen Kompositionen vor allem einem Traktat über die Stimmung von Tasteninstrumenten, jener Frage, die bis ins frühe 19. Jahrhundert Grund für den Dissens von Musikern, Gelehrten und Instrumentenbauern blieb. In seinem Todesjahr (1783) komponiert er eine mehrsätzliche szenische Kantate, in deren Zentrum Philipp II. steht. Als „Schwanengesang“ (S. 132) stellt dieses Werk zugleich eine Hommage an den Gründer des Escorial dar, in dessen Schutz sich der größte Teil von Solers Leben ereignet hat.

Der letzte Abschnitt von Morales-Cañadas' Darstellung (S. 134–153) beschäftigt sich mit Problemen der Ausführung der Klavierwerke Solers, insbesondere mit Fragen der Verzierungstechnik. Gerade dieses Kapitel dürfte vor allem für ausführende Musiker bleibenden Wert über die biographische Darstellung und die musikwissenschaftlichen Analysen hinaus haben. Auch die Bibliographie (S. 155–164) stellt eine aufgrund ihrer Gründlichkeit sichtliche Erweiterung bisher vorliegender Repertorien und Werkverzeichnisse da.

Trotz gewisser Vorbehalte in der Deutung des ausgebreiteten Materials kann man der Monographie insgesamt bescheinigen, einen blinden Fleck der noch zu schreibenden Landkarte katalanisch-spanischer Musikbeziehungen eingehender beleuchtet zu haben. Angesichts einer so grundlegenden Arbeit wäre allerdings ein Namensregister ebenso wie ein gründlicheres Endlektorat wünschenswert gewesen. ■

- Gerhard Wild, J. W. Goethe-Universität Frankfurt, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Norbert-Wollheim-Platz 1, D-60629 Frankfurt am Main, <G.Wild@em.uni-frankfurt.de>.

- M. Teresa Cabré / Ona Domènech / Rosa Estopà (eds.): *Mots nous en català. Una panoràmica geolectal / New words in Catalan. A diatopic view*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2014 (IVITRA Research in Linguistics and Literature; 7). XIV, 276 S. ISBN 978-90-272-4013-2.

Dass das Lexikon jenen Bereich der Sprache darstellt, der für Veränderungen am offensten ist, gilt als sprachwissenschaftlicher Gemeinplatz. Jede/r Sprecher/in einer historischen Einzelsprache hat in seiner / ihrer Sprachbiographie eine Vielzahl von ‚neuen‘ Wörtern erscheinen, sich in ihrem Gebrauch verfestigen oder wieder verschwinden sehen. Die wissenschaft-

liche Erfassung dieser Dynamik im Wortschatz ist für unterschiedliche linguistische Disziplinen von Interesse, vor allem aber stellt sie die notwendige Vorstufe für eine angemessene lexikographische Behandlung dieser innovativen Wortschatzelemente dar. Dieser empirischen Grundlagenforschung widmet sich die Forschergruppe NEOXOC, die im Jahr 2008 aus einer von M. Teresa Cabré geleiteten Projektinitiative des *Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra* (OBNEO) entstanden ist. Das Ziel von NEOXOC ist die Erfassung, Klassifikation und Analyse von Neologismen in den verschiedenen Territorien – und damit auch in den verschiedenen dialektalen Zonen – des katalanischen Sprachgebiets, wozu Wissenschaftler aus Alacant, Andorra, Barcelona, Girona, Lleida, Mallorca, Perpinyà und Tarragona, den sog. ‚Knoten‘ des Forschungsnetzwerks, beitragen. Die vorliegende Publikation stellt eine Synthese der Ergebnisse der ersten Arbeitsphase von NEOXOC aus den Jahren 2008 bis 2010 dar.

Zur Eingrenzung ihres Forschungsgegenstands operiert die NEOXOC-Gruppe mit einem lexikographischen Ausschlusskriterium: als Neologismen gelten Lexeme, die nicht in den drei als maßgeblich erachteten Gemeinwörterbüchern des Katalanischen, dem *Diccionari de la llengua catalana* des IEC (²2007; DIEC2), dem *Gran diccionari de la llengua catalana* der Enciclopèdia Catalana (1998; GDLG) und der *Gran Enciclopèdia Catalana* (²1992; GEC2) enthalten sind. Andere, insbesondere diatopisch ausgerichtete Wörterbücher wie etwa der *Diccionari català-valencià-balear* werden berücksichtigt, aber nicht zur Neologismen-Bestimmung verwendet. Die textuelle Datengrundlage, aus der die ‚Kandidaten‘ für Neologismen durch teils automatisierte, teils manuelle Suche ermittelt wurden, bildet ein presesprachliches Korpus von 26 *General-interest*-Periodika – bevorzugt Tageszeitungen –, die im Untersuchungszeitraum 2008–2010 in 10-Tages-Intervallen auf Okkurrenzen durchforstet wurden. Das so konstituierte Datenkorpus, das der zu besprechenden Publikation zugrundeliegt, umfasst etwa 16.000 Lemmata bei knapp 25.000 Okkurrenzen, was bereits andeutet, wie viele der Neologismen als Hapax legomena nur ein Mal im Korpus vorkamen. In der Untersuchungszone Barcelona, wo mit *Avui* (heute *El Punt Avui*), *El Periòdic* und *Ara* drei Tageszeitungen ausgewertet wurden, lag die Neologismenzahl mit etwa 5.400 *types* / 9.000 *tokens* im Vergleich zu den anderen Zonen überdurchschnittlich hoch; in der nordkatalanischen Zone Perpinyà, wo es keine täglich oder wöchentlich erscheinenden Periodika des gewünschten allgemein-informierenden Typs gab, war sie mit 252 *types* / 257 *tokens* sehr gering.

Die Publikation, an der insgesamt 12 Autorinnen und Autoren mitgewirkt haben, gliedert sich nach einem Vorwort und einer die Grundlageninformationen liefernden Einführung in acht Kapitel, die die wichtigsten Neologismen typen, welche bis auf die durch Bedeutungsverschiebung entstandenen (Kap. 8, „Neologismes semàntics“) formal gefasst werden, in ihrer Distribution im Datenkorpus detailliert beschreiben. Diese acht Kapitel sind weitgehend parallel aufgebaut: nach einer ausführlichen englischsprachigen Zusammenfassung wird der Neologismen-/Wortbildungstyp definiert und sein Vorkommen im Gesamtkorpus sowie nach geographischen Zonen getrennt frequentiell-quantitativ illustriert und kommentiert. Danach werden wichtige Sub- und Sondertypen sowie Problemfälle anhand von Korpusbelegen dargestellt und Vergleiche zu anderen, insbesondere früheren Forschungsergebnissen, die teilweise aus dem Umfeld von OBNEO, teilweise aus anderer Fachliteratur stammen, gezogen. Jedem Kapitel ist seine eigene Bibliographie beigelegt. Ein mit 60 Seiten recht umfangreicher Anhang enthält alphabetische Listen der in den acht vorhergehenden Kapiteln erwähnten Neologismen sowie tabellarische Darstellungen der Neologismen, die in der NEOXOC-Datenbank insgesamt oder in einzelnen geographischen Zonen die häufigsten waren bzw. die nur in jeweils einer geographischen Zone gefunden werden konnten. Ein Sachindex schließt das Buch ab.

Die Kapitel 1 und 2 („Prefixació“ von Jordi Ginebra, Roser Llagostera und Xavier Rull sowie „Sufixació“ von Ona Domènech und Rosa Estopà) sind derivationell gebildeten Neologismen gewidmet. Beide Wortbildungsverfahren erweisen sich im NEOXOC-Korpus als ausgesprochen produktiv: 16,8% aller identifizierten Neologismen sind suffigal gebildet, während 16% aus präfigaler Derivation hervorgehen. Dabei ist die Varianz aber groß: so deckt die Präfigierung in dem in Alacant ausgewerteten Pressekorpus, zu dem u.a. die katalanisch redigierten Teile der Tageszeitung *Levante-EMV* und die wöchentlich erscheinenden Ausgaben von *El Temps* und *El Punt* zählen, fast 24% der Neologismen ab, während im Teilkorpus Girona, das aus dem *Diari de Girona* und der lokalen Ausgabe von *El Punt* besteht, nur knapp über 5% der Okkurrenzen präfigal gebildet sind – eine Erklärung dafür können die Autoren allerdings nicht anbieten. Bei den (im Übrigen sehr zahlreichen) Suffixen dominieren die originär katalanischen, es gibt hier kaum Entlehnungen. Diatopische Variabilität lässt sich bei der Distribution der affigalen Morpheme ebensowenig feststellen, lediglich bei den Lexemen, die die jeweilige Derivationsbasis bilden, finden sich Präfe-

renzen, die sich als Ausdruck lokaler kultureller oder sprachlicher Spezifika deuten lassen.

Die beiden folgenden Kapitel sind den Komposita unter den Neologismen gewidmet, die mit fast 25% zwar eigentlich der häufigste Typ im Datenkorpus sind, von der NEOXOC-Gruppe aber nach Subtypen getrennt klassifiziert wurden. Unter dem Titel „Composició culta“ behandeln dieselben Autoren, die Kap. 1 verfasst haben, Zusammensetzungen, die ausschließlich aus ‚gelehrten‘, in aller Regel auf das Lateinische oder Griechische zurückführbaren Wortbildungselementen bestehen, wie etwa *biosfera*. Die Autoren zeigen auf, dass diese Bildungselemente auch häufig außerhalb der Kultismen Anwendung finden, z.B. als Affixe (wie in *bioalimentació*), oder anderweitig kreativ eingesetzt werden, wie z.B. das durch seinen Gebrauch in der Internet-Sprache sehr populär gewordene *-sfera*, das sich im Korpus produktiv mit Toponymen verbindet (*Penedesfera* i.S.v. ‚Blogs aus dem / mit Bezug auf das Penedès‘ etc.; S. 77s.). Die kompositionellen Kultismen bilden – nahezu gleichauf mit den Entlehnungen aus dem Englischen – mit fast 13% den dritthäufigsten Neologismen-Typ im NEOXOC-Korpus. Mit 7 bzw. knapp 5% deutlich weniger frequent sind Wortbildungen, die Andreu Sentí in Kap. 4 als „Composició patrimonial i sintagmàtic“ beschreibt. Bei ersteren handelt es sich um asyndetische Komposita, deren beide Bildungselemente originär katalanischen Ursprungs sind. Besonders zahlreich sind hier endozentrische binominale [N N]-Komposita, wobei sich im Korpus ausschließlich parataktische Komposita wie z.B. *barri búnquer* und keine Determinativkomposita wie das – natürlich nicht ‚neue‘ – *ferrocarril* finden. Nominale [V N]-Komposita des – in den romanischen Sprachen traditionell produktiven – Typs *cerca-talents* finden sich im NEOXOC-Korpus ebenfalls zahlreich, wenn auch weniger prominent. Die häufigsten syntagmatischen Komposita, deren Charakteristikum ist, dass „una estructura sintàctica s’ha lexicalitzat“ (S. 104), bilden [N A]-Nomina wie z.B. *bombolla immobiliària*, gefolgt von [N SP]-Nomina mit präpositionalem Bindeelement, wie *igualtat de gènere*, und Verbal-Neologismen der Struktur [V N] und [V SP]. Die Problematik der Bestimmung des Lexikalisierungsgrads solcher syntagmatischen Komposita, insbesondere wenn es sich um lexikographisch (noch) nicht erfasste Neologismen handelt, wird vom Autor nur am Rande thematisiert.

Die Kapitel 5 („Manlleus del castellà“, von Carolina Bastida) und 6 („Manlleus de l’anglès“, von Maria Gené-Gil) sind den durch morphologisch-lexikalische Entlehnung gewonnenen Neologismen gewidmet. Die Entlehnung aus der internationalen *lingua franca* Englisch erweist sich dabei

im NEOXOC-Korpus mit 12,7% insgesamt häufiger als die aus dem Kastilischen (mit knapp über 9%), das in den meisten Zonen des Sprachgebiets als Kontaktsprache präsent ist. Die Prominenz der Neologismen-Entlehnung aus dem Englischen unterliegt zwar einer beträchtlichen geographischen Varianz (im Teilkorpus von Lleida macht sie fast 25% der Gesamt-Neologismen aus, im balearischen Teilkorpus von Mallorca dagegen nur knapp unter 10%); die Autorin führt dies aber nicht auf diatopische Divergenz, sondern auf thematisch-inhaltliche Schwerpunktsetzungen in den ausgewerteten Presseerzeugnissen zurück. Dass lokal relevante Sach- und Themenbereiche die Anglizismen-Quote signifikant beeinflussen, zeigt sich im andorranischen Teilkorpus, wo 80% der Okkurrenzen den Bereich des (Winter-)Sports betreffen; weitere hier einschlägige Sachbereiche sind Informations- und Kommunikationstechnologie sowie Musik/Kultur. Die Entlehnungen aus dem Kastilischen lassen sich demgegenüber nicht so eindeutig präferierten Sach- und Inhaltsbereichen zuordnen. Vielmehr scheinen hier konnotative Werte eine Rolle zu spielen; zumindest deutet darauf hin, dass die (kontextuell) als negativ besetzt zu interpretierenden Kastilianismen („Noms i adjectius despectius“, S. 125) die umfangreichste Inhaltskategorie bilden. Während die Anglizismen vielfach einen denotativen Bezeichnungsbedarf befriedigen, handelt es sich gemäß der Autorin von Kap. 5 bei etwa 60% der Kastilianismen um interferenzbedingte ‚Luxus-Entlehnungen‘ (wie dies beim mit Abstand häufigsten spanischen Lehnwort im Korpus, *vivenda*, der Fall ist), die dann nicht typographisch (z.B. durch Kursivsetzung) markiert sind, oder um ludisch-expressiv verwendete Lehnwörter wie etwa dem Adjektiv *pepero*, die häufig typographisch gekennzeichnet werden. Interessant ist, dass etwa die Hälfte der Kastilianismen des Korpus morphologisch und/oder orthographisch an die Aufnahmesprache Katalanisch angepasst wurden, während dies bei den Anglizismen nur in einer marginalen Zahl von Belegen der Fall war.

Das folgende Kapitel („Truncació“, von Immaculada Fàbregas Alegret) ist Neologismen gewidmet, die Wortverkürzungsverfahren („escurçaments“) unterliegen. Diese sind mit 2% Anteil am NEOXOC-Korpus randständig und weisen auch keine thematischen oder geographischen Schwerpunkte auf. Am häufigsten in dieser Gruppe sind Apokopen aus asyndetischen Kompositionen (so u.a. die mit 52 Okkurrenzen frequenteste Wortverkürzung *crono*, die für verschiedene Langformen wie *cronometratge* oder *cronografia* eintreten kann), aber auch syntagmatischen Kompositionen (wie etwa *alzèimer* aus *malaltia d'alzèimer*). Mit 67 Lemmata weniger häufig sind Kofferwörter (*acronímies*) des Typs *sociovergència* aus der Verschmelzung

(*blending*) von *socialisme* und *convergència*; bei diesem Typus gehen beträchtlich oft entlehnte Bildungselemente ein, wie etwa bei *docureality*. Deutlich seltener sind die teilweise orthographisch angepassten Siglenbildungen des Typs *oenagé* (aus *ONG* ‚Nichtregierungsorganisation, NGO‘).

Von den bis hierhin referierten Teilen des Buchs unterscheidet sich das letzte Kapitel, „Neologismes semàntics“ von Imma Creus und Joan Julià-Muné, deutlich, und zwar in Hinsicht auf Aufbau und Analyse. Die Autoren behandeln hier Fälle, in denen einem bereits in den Wörterbüchern erfassten Lexem eine neue – verschobene, verengte, meist aber erweiterte – Bedeutung zugeordnet wird, und bezeichnen dieses Wortschatzerweiterungsprinzip treffend als „activadora encoberta de gran productivitat lèxica“ (S. 180), weisen aber auch auf die empirische Schwierigkeit seiner Erfassung hin, die vielfach nur mit subtiler manueller semantischer Kontextanalyse möglich ist. Dennoch umfasst das von ihnen konstituierte Subkorpus beachtliche 592 Lemmata, von denen zwei Drittel Substantive sind. Die beiden zentralen zwischen gängiger und neuer Bedeutung bestehenden Relationen bezeichnen die Autoren als Resemantisierung (*resemantització*) und als „habilitació de noms propis com a noms comuns“ (S. 189). Bei der Resemantisierung spielen metaphorisch oder metonymisch-synekdochisch bedingte Bedeutungserweiterungen die zentrale Rolle, wie etwa beim gängigen *descarregar-se* für ‚aus dem Internet herunterladen‘, bei *carregar-se* für ‚verhindern, eliminieren‘ oder bei *òrbita* i.S.v. ‚Einflussbereich einer Person‘. Die zweite Relation betrifft eponymische Bildungen, wobei vielfach Produktnamen ihre Extension erweitern, wie etwa *ròtring* für Zeichenstifte, auch wenn diese nicht vom (früheren) Hamburger Hersteller stammen, aber auch Personennamen wie das bereits als Kompositumsverkürzung erwähnte *alzheimèr*. Nahezu systematisch mit Wortverkürzungen korreliert die dritte von den Autoren unterschiedene Relation der ‚Parasemantisierung‘ (*parasemantització*), wie etwa (*els*) *populars* i.S.v. ‚Abgeordnete des Partido Popular‘.

In Vorwort zu *Mots nous en català* betont M. Teresa Cabré, dass das Ziel der Forschergruppe Neoxoc über die ‚Zuarbeit‘ für Lexikographen hinausreiche und durch die systematische Erfassung der Neologismengengese Hinweise genereller Natur auf die Entwicklung der katalanischen Sprache und ihrer dialektalen Varietäten geben sollen. „Aquest estudi“, so Cabré, „pretén ser una primera mostra d’aquesta evolució.“ (S. 2) Diesem Anspruch wird die Publikation gerecht. Die gemeinsame Datenbasis und der weitgehend identische Aufbau der Einzelkapitel machen die Ergebnisse des Projekts transparent und vergleichbar. Die beiden weiteren Heraus-

geberinnen Ona Domènech und Rosa Estopà heben die geolinguistische Komponente des NEOXOC-Neologismenprojekts als innovatives Merkmal hervor und betonen am Ende ihres Einführungskapitels, das Projekt „permet [...] detectar alguns contrastos territorials interessants.“ (S. 13) Dieser Anspruch wird nur teilweise eingelöst; denn die geographisch-diatopische Distribution der Neologismtypen wird zwar in den Einzelkapiteln detailliert quantifiziert, aber auch nicht mehr. Dass diese geographische Variabilität vielfach nicht erklärt oder ihrerseits erklärend in die Analyse eingebaut werden kann, liegt natürlich auch an dem presssprachlichen Korpus, dessen Textsorten zwar zu recht als neologismenträchtig angesehen wurden, in die aber, bedingt durch redaktionelle Rahmenbedingungen und stilistische Vorgaben, weit weniger wirklich diatopisch markierte Elemente Eingang finden als in literarische oder orale Texte. Eine ambige Stellung unter den geographischen Zonen des NEOXOC-Netzwerks nimmt das zu Frankreich gehörende Nordkatalonien mit dem Knotenpunkt Perpinyà ein: Wie erwähnt, unterscheidet sich das dort exzerpierte Teilkorpus mangels lokaler katalanischsprachiger Tages- und *General-interest*-Wochenzeitungen von dem der anderen Zonen und deckt auch nur einen Teil des Untersuchungszeitraums ab. Zudem wurde es vollständig manuell ausgewertet und ist mit 252 Neologismen-Lemmata vergleichsweise klein. Wie Herausgeber und Autoren an mehreren Stellen hervorheben, führte die manuelle Auswertung der Perpinyà-Daten zu einem Übergewicht bestimmter Neologismtypen, wie etwa semantischer und syntagmatischer Entlehnungen, wodurch andere Neologismen absolut, vor allem aber relativ unterrepräsentiert sind. Deswegen wurden die nordkatalanischen Daten in den meisten Kapiteln ausgeklammert. Dennoch kann man der Publikation interessante Informationen über die Neologismen-Dynamik in Nordkatalonien entnehmen, z.B. der Einfluss des französischen Politik-Jargons auf gelehrte Komposita (S. 70) oder die – sich auch in der Graphie manifestierende – Interferenz des Französischen als Kontaktsprache in dieser Zone bei bestimmten apokopischen Wortverkürzungen wie *ecolo* oder *talasso* (S. 148).

Die vorliegende Publikation dient, wie zuvor erwähnt, in erster Linie der Dokumentation eines empirisch-korpusbasierten Projekts zur Dynamik des katalanischen Wortschatzes. Als solche darf sie als gelungen bezeichnet werden. Der Ansatz ist dezidiert deskriptiv, die Entwicklung einer Theorie der Neologismenentwicklung unter den spezifischen Rahmenbedingungen einer ‚unechten‘ Minderheitensprache, als welche das Katalanische gelten darf, ist nicht intendiert. Daher ist es auch akzeptabel, dass sich *Mots nous*

en català weitgehend theoriefrei gibt, mit Ausnahme von Andreu Sentís Kapitel 4, das auf die kognitive Theorie des *Conceptual Blending* von Fauconnier / Turner¹ zurückgreift, um die Relationen innerhalb der kompositionell gebildeten Neologismen zu beschreiben. Das Buch ist durch den schon erwähnten homogenen Aufbau der Einzelkapitel, die präzise Datenpräsentation in den Kapiteln und im Anhang sowie durch die ausführlichen Zwischen-Resümees (die sich zudem in Abstractform in englischer Sprachen den Kapiteln vorausgestellt finden) in hohem Maße benutzerfreundlich. Zudem darf man den Herausgeberinnen eine außerordentlich akkurate Editionsleistung attestieren: das Buch ist formal vorbildlich und praktisch frei von Druck-, Orthographie- oder sonstigen Fehlern. Der zweisprachige Titel ist indessen insofern irreführend, als die Publikation hauptsächlich auf Katalanisch verfasst ist; neben den genannten (ausführlichen) Kapitel-Zusammenfassungen sind nur Vorwort und Einleitung *in extenso* auch auf Englisch enthalten. ■

■ Claus D. Pusch, Albert-Ludwigs-Universität, Romanisches Seminar, Platz der Universität 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, <claus.pusch@romanistik.uni-freiburg.de>.

■ Esther Gimeno Ugalde / Fátima Fernandes da Silva / Francisco Serra Lopes (eds.): *ACT 25. – Catalunya, Catalunha*. Lisboa / Benicarló: Edições Húmus / Onada Edicions, 2013. 303 pàgs. ISBN (Portugal) 978-989-755-014-0 / ISBN (Espanya) 978-84-15221-87-6.

L'11 d'abril de 2011 tenia lloc a la Facultat de Lletres de la Universitat de Lisboa la primera jornada acadèmica de literatura i cultura catalanes a Portugal. Es tractava de la trobada *ACT 25. Catalunya, Catalunha*, organitzada pel Centro de Estudos Comparatistas, a la qual van participar més d'un centenar de persones. El llibre que ressenyarem a continuació es publicà dos anys més tard en una coedició portuguesa i catalana i és el recull d'un conjunt d'assajos sorgits de les presentacions, reflexions posteriors i intercanvis d'aquella jornada pionera.

El Centro de Estudos Comparatistas (a partir d'ara, CEC²), fundat el 1998 com a centre adscrit a la Facultat de Lletres de la Universitat de Lisboa (FLUL), es dedica a l'anàlisi comparada de literatures, arts i cultures

1 Fauconnier, Gilles / Turner, Mark (2003): *The way we think. Conceptual blending and the mind's hidden complexities*, New York: Basic Books.

2 <<http://www.comparatistas.edu.pt/entrada/>> [31.03.2016].

amb una mirada multidisciplinària i intercultural. Les seves principals línies d'investigació inclouen, entre altres, la literatura comparada; la literatura universal; els estudis postcoloniais, de traducció i de memòria històrica. Un dels projectes editorials del CEC és la col·lecció ACT (*Alteridades, Cruzamentos e Transferências / Alteritats, Creuaments, Transferències*), la coordinació de la qual recau sobre Helena Carvalhão Buescu i João Ferreira Duarte. Ells dos són els encarregats d'escriure el breu preàmbul del volum que ens ocupa; el número vint-i-cinc de la col·lecció, que fins l'any 2014 n'ha publicat un total de vint-i-nou. Citant les paraules dels coordinadors al preàmbul, tots els volums d'aquesta sèrie són la “transcripció d'una *performance*”, tots són reculls de textos que han estat presentats oralment i reelaborats a partir del posterior debat amb els oients. Un dels propòsits de publicar aquests reculls és, d'alguna manera, estendre l'àmbit de la discussió i contribuir així a la continuïtat del debat. L'esperit de la col·lecció ACT és participar en la reflexió actual sobre “la trobada amb l'Altre, la recerca dels contactes culturals, l'estudi sobre migracions discursives i les reconfiguracions epistemològiques i de les disciplines que advenen de la dilució irrevocable de fronteres que caracteritza el règim actual de les Ciències Humanes” (preàmbul, pàg. 8); situació de travessada i pluralitat, que cada cop més també afecta les llengües.

L'objectiu del volum *ACT 25 – Catalunya, Catalunba* era afavorir la difusió de la literatura i de la cultura de Catalunya, així com la relació d'aquesta amb la Península Ibèrica i especialment amb Portugal. Els coordinadors del volum encarregats de dur a terme aquesta tasca van ser Esther Gimeno Ugalde, Fátima Fernandes da Silva i Francisco Serra Lopes, membres, tots tres, del grup DIIA (Diàlegs Ibèrics i Ibero-Americans). En el pròleg confessen que la idea o l'esperit de la jornada sorgí en el si del DIIA, en la seva realitat de viatges i creuaments constants pels espais ibèrics, tant geogràfics com discursius. El DIIA és un projecte de recerca integrat al grup LOCUS (*Espaços, Lugares e Paisagens*), del mateix Centro de Estudos Comparatistas de la FLUL. Des del 2008 treballen per a desenvolupar una investigació profunda sobre les relacions que les literatures en portuguès estableixen amb les literatures escrites en altres llengües ibèriques, sigui a Europa o a Amèrica, especialment des del segle XIX i fins l'actualitat.

Hem considerat curiós i interessant posar en context el possible lector del volum per a que conegui els orígens de la publicació i la rigorosa trajectòria científica dels grups de recerca que hi ha al darrere, així com també dels tres coordinadors, fets que n'avalen la qualitat. Esther Gimeno Ugalde és des de 2013 Assistant Professor of the Practice al Departament de Llen-

gües i Literatures Romàniques al Boston College, als Estats Units. Les seves principals línies d'investigació són les relacions ibèriques, l'estudi del cinema espanyol, català i llatinoamericà des d'una perspectiva cultural i les representacions del contacte de llengües ibèriques al cinema i la literatura. Fátima Fernandes da Silva és doctoranda d'estudis comparatistes a la Universitat de Lisboa, on estudia el discurs de la memòria traumàtica en textos de la narrativa portuguesa i catalana. Francisco Serra Lopes és Doctor en Humanitats per la Universitat Pompeu Fabra i s'ha especialitzat en teoria de la literatura i anàlisi del discurs publicitari.

Els mateixos editors manifesten al pròleg (pàg. 11–17) que un requisit imprescindible des del principi era aconseguir una publicació en les dues llengües, català i portuguès. Això facilitaria la difusió dels textos a tots dos costats de la Península Ibèrica però també posaria de manifest la seva “concepció dels estudis ibèrics que indefugiblement ha de passar per la diversitat lingüística, reflex innegable de la diversitat cultural peninsular i alhora de la necessària obertura cap a llengües de major difusió” (pàg. 11). Va ser possible complir aquest somni perquè dues editorials van acceptar dur a terme una coedició. En llengua catalana, Onada Edicions, una editorial arrelada a cavall entre les comarques del nord de la província de Castelló, al País Valencià, i del sud de Tarragona, a Catalunya, i que treballa per a projectar arreu del territori i a escala internacional la cultura i les tradicions dels pobles catalanoparlants. En llengua portuguesa, l'editorial Húmus, situada en una localitat al nord de Portugal i que es mostrà disposada a assumir certa renovació en la seva línia editorial amb aquest volum del CEC.

Així doncs, ens trobem amb un volum estructurat gairebé completament de manera bilingüe (només trobem un article en anglès), que comença amb un breu preàmbul dels dos coordinadors de la col·lecció ACT seguit del pròleg dels tres coordinadors del col·loqui i editors del volum. Els cinc articles que componen el volum han estat classificats en tres seccions temàtiques o “panoràmiques”, com ells les anomenen. A la primera, la “Panoràmica de les relacions”, hi trobem un únic article de Víctor Martínez-Gil, “La visió lusocatalana d'Ibèria”, un recorregut detallat i metòdic per les relacions entre Portugal i Catalunya i la visió d'Ibèria als dos territoris, centrat especialment en l'època de començaments del segle XX, moment del *Saudosismo* portuguès, i en el que les figures més importants d'aquest moviment van escriure sobre Catalunya. Estem d'acord amb l'autor quan afirma que molt sovint ens manca un coneixement històric i lògic de les relacions lusocatalanes i amb aquest article ell pretén compensar aquest buit, així com també la manca d'aprofundiment de molts debats

actuals sobre el model social i econòmic. Martínez-Gil parla detingudament de l'iberisme i de les seves relacions amb els altres nacionalismes peninsulars. Ens atrevim a dir que aquest punt de vista dels fets històrics de l'últim segle és una visió bastant innovadora i majoritàriament desconeguda per persones no especialistes en el tema, és a dir, la gran majoria de la població. En altres paraules, és una manera d'explicar la història que no contempen la majoria dels currículums educatius, com a mínim els espanyols i els catalans. És veritat que no sempre es poden esperar tals nivells de rigor històric i de detall, però llegir un text com aquest en l'actualitat ens permet reflexionar i aprofundir en qüestions com ara la independència (en relació a què?) o el federalisme (de quin tipus?), sens dubte un tema ben vigent. Víctor Martínez-Gil és professor de literatura catalana a la Universitat Autònoma de Barcelona, ha estudiat profundament les relacions literàries i culturals entre Catalunya i Portugal i ha traduït diversos autors portuguesos. Al final de l'article ens proporciona una detallada bibliografia de sis pàgines on podem trobar les referències a les altres obres seves sobre el tema i també d'altres autors i de diverses èpoques.

Al següent apartat, a la "Panoràmica de les lletres", hi trobem dos articles. El primer, amb la corresponent versió en català i en portuguès, i amb el títol "Portugal i la difusió internacional d'una novel·la catalana del segle XVI: el cas de l'*Spill de la Vida Religiosa*", d'August Bover i Font; i el segon, l'únic article exclusivament en anglès, "Toward Dalí: the Genesis of Anti-art in the Catalan Literary Avant-Garde", de Joan Ramon Resina. En els dos casos són articles centrats en aspectes ben concrets: una obra literària i un artista. Bover, escriptor i catedràtic emèrit del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona, ens ofereix una minuciosa perspectiva històrica i filològica de la difusió i repercussió internacional de la novel·la al·legòrica "*Spill de la Vida Religiosa*". Ens aporta el context històric i literari de l'època, els precedents de l'obra, i n'analitza els trets en minuciosos comentari de l'estructura, el contingut de la novel·la i les influències (especialment dels elements lul·lians). Per acabar fa un detallat inventari de totes les edicions i traduccions de l'obra, amb una llista final explícita només d'edicions portugueses, que no vol dir necessàriament en llengua portuguesa.

A continuació, Joan Ramon Resina, professor de literatura espanyola i catalana i director del programa d'Estudis Ibèrics de la Universitat de Stanford, als Estats Units, ens regala un deliciós i convincent diàleg entre literatura i art centrat en la figura de Salvador Dalí. Al llarg de l'article ens trobem amb una descripció del panorama polític i artístic dels primers anys

del segle XX; a través de la figura de Dalí es va avançant cronològicament i l'autor ens parla dels inicis i l'evolució de les avantguardes a Europa, especialment a Catalunya, presentant els noms propis més importants en l'àmbit literari. Al mateix temps coneixerem detalls de la vida personal de Dalí i de la seva ideologia política; entindrem algunes de les actuacions excèntriques o dels canvis de bàndol polític del geni empordanès; i potser ens sorprendrà conèixer algunes de les influències de diferents personatges en la ideologia i l'obra de Dalí, des de Gabriel Alomar, passant per Joan-Salvat Papasseit i arribant a Antoni Gaudí. Ens trobem davant d'un excel·lent retrat de la situació artística i literària de bona part del segle XX, dels personatges més influents i representatius de la cultura catalana. No hi trobem, però, referències ni connexions amb Portugal, només comentaris referents a la posició política de Dalí en diferents moments de la seva vida (pàgs. 152 i 156), comentaris que estan directament relacionats amb la relació o l'acceptació de l'artista a la resta de territoris de la Península Ibèrica.

Tancant el volum, trobem els dos articles que conformen la “Panoràmica de les arts”, tots dos altre cop en català i portuguès. Amb aquests dos recorreguts detallats i rigorosos a través de dues manifestacions culturals, el teatre i el cinema respectivament, els autors analitzen com la relació entre realitats lingüístiques, literàries i culturals que es manifesten com a diferències pot constituir identitats nacionals. Miquel M. Gibert, escriptor i professor de literatura catalana a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, descriu a “El teatre català contemporani: una aventura permanent” la trajectòria seguida pel teatre català. Fent referència a les figures més destacades d'aquest gènere literari i les obres més significatives, descrivint les dificultats que han condicionat el teatre català històricament i actualment, tot aportant exemples de recepció, repercussió i projecció internacional, Gibert ens presenta les causes que segons ell fan que encara puguem parlar “d'aventura permanent” quan ens referim al teatre català contemporani. Es tracta d'un article ben estructurat, entenedor i molt útil per a conèixer el recorregut històric del teatre català durant els segles XIX i XX i entendre la influència dels fets històrics, de les polítiques de l'Estat espanyol o de la situació social catalana en l'evolució d'aquest gènere narratiu.

Finalment, Esther Gimeno Ugalde, coordinadora del col·loqui i editora del volum, ens proposa fer un viatge per l'evolució del cinema català, entretenint-se més en el panorama contemporani, a “El cinema català d'avui: noves perspectives i nous reptes per a la llengua catalana”. Gimeno comença parlant de les dificultats del cinema català en els seus inicis, poc abans de la dictadura franquista, i del trencament i la “ferida de mort” que

va suposar la Guerra Civil i la posterior dictadura franquista, amb la corresponent censura i repressió. Aquest factor, juntament amb l'elevat cost de producció dels productes cinematogràfics, són els principals motius que porten a Gimeno a afirmar que el cinema és l'expressió cultural on la llengua catalana ha trobat més dificultats per a posicionar-se i on "es troba encara avui en una situació que podríem qualificar d'anòmala, si més no, parcialment" (pàg. 219). Gimeno no s'oblida de presentar els cineastes més representatius, aportant nombrosos exemples de pel·lícules, comentaris i detallats peus de pàgina amb informació complementària. Tampoc s'oblida de fer esment a la polèmica potser més coneguda del cinema català en l'apartat "3.2. ¿Què és això del cinema català?" (pàgs. 228–230), en el qual comenta les dificultats per a definir el concepte de "cinema català" i al llarg de l'article va presentar tots els esdeveniments i els canvis legislatius relacionats amb el tema. Considerem interessant la manera de presentar l'evolució del cinema a Catalunya amb l'anàlisi del tractament lingüístic que s'ha fet en aquesta indústria en les diferents etapes, per diversos motius i per part de diferents directors de cinema. A partir de les darreres dècades i fins a l'actualitat ens trobem més aviat amb un cinema multilingüe o babèlic i Gimeno ens n'explica els motius i n'aporta diversos exemples. Podem classificar aquest article com a totalment recomanable per a conèixer les característiques i trajectòria del setè art a Catalunya, i també per a prendre consciència dels reptes i les perspectives de futur del cinema català.

Podem concloure doncs, que el conjunt del volum és una tria encertada d'autors, tots ells especialistes dels temes tractats, amb articles que mostren un elevat grau de rigor i aprofundiment i un ampli ventall de referències, fonts de consulta, exemples d'obres representatives i noms propis de personatges significatius de la cultura catalana. Al principi de la ressenya fem referència als objectius dels coordinadors amb aquest volum, que eren afavorir la difusió de la literatura i de la cultura de Catalunya i la relació d'aquesta amb la Península Ibèrica i especialment amb Portugal. Després d'haver llegit detingudament els articles podem dir que el primer dels objectius està ben aconseguit. Bona part dels textos són de gran utilitat per a difondre cada un dels temes que tracten, per a fer-hi una aproximació, tenir-ne una bona perspectiva. D'altra banda, si pensem en el segon objectiu (difondre la relació amb la Península Ibèrica i especialment amb Portugal), aquí podem ser una mica menys efusius. Només al primer article ("La visió lusocatalana d'Ibèria") s'aconsegueix ben bé aquest propòsit, ja que l'autor ens presenta amb detall les relacions i influències entre intel·lectuals de les dues nacions dels dos extrems de la Península Ibèrica. En el cas dels

altres articles, aquesta finalitat s'aconsegueix parcialment, ja que majoritàriament es tracten de les relacions històriques i polítiques amb l'Estat espanyol però s'oblida Portugal (amb excepció del segon article, "Portugal i la difusió internacional d'una novel·la catalana del segle XVI: el cas de l'*Spill de la Vida Religiosa*"). Si les expectatives del lector eren descobrir connexions històriques o relacions entre artistes i intel·lectuals desconegudes, no podrem satisfer aquestes necessitats, encara que potser sí que l'article de Martínez-Gil ens sorprengui positivament en aquest sentit.

Les persones interessades concretament per un dels temes que s'hi exposen poden consultar qualsevol article per separat. És a dir, es pot optar per una lectura total del volum o simplement de l'article que sigui d'interès. És una bona eina per a donar a conèixer alguns dels àmbits de la cultura catalana al lector en llengua portuguesa, sobretot perquè és possible que molts dels temes o dels noms propis i obres li siguin totalment desconeguts i no sigui fàcil trobar material que aportï una visió panoràmica rigorosa i actual en portuguès. Els textos de les panoràmiques de les lletres i de les arts poden ser també molt adients per a estudiants universitaris estrangers de literatura i cultura catalanes.

Només ens manca agrair als coordinadors la iniciativa d'haver organitzat el col·loqui, als col·laboradors la gentilesa d'haver cregut en les possibilitats de la cultura catalana i lamentar que fins ara hagi estat una iniciativa pionera i poc freqüent. Només tenim constància que al març de 2012 i a l'abril de 2013 es van celebrar la Primera i la Segona Diada Catalana respectivament organitzades pel Lectorat de català de la FLUL. Tant de bo s'organitzin més trobades lusocatalanes que apropin i connectin aquestes dues cultures. ■

- Anna Subarroca Admetlla, Albert-Ludwigs-Universität, Romanisches Seminar, Platz der Universität 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, <anna.subarroca@romanistik.uni-freiburg.de>.